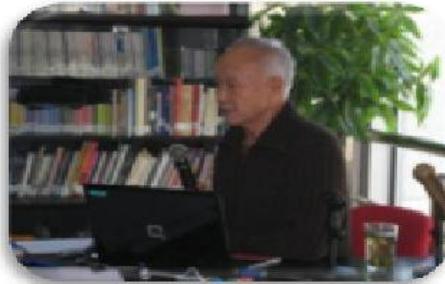




EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处

# TINTA CHINA DIDÁCTICA Nº3



12 ene.  
dic.

## SUMARIO

<b>PRESENTACIÓN</b>	■ ■
María Fachal Corbeira	3
<b>ARTÍCULOS</b>	
<b>CIRCUNSTANCIA Y OPORTUNIDAD DEL PROFESORADO</b>	■ ■
Antonio Alcoholicado Felstrom	4
<b>CONTENIDOS CULTURALES EN EL LIBRO DE TEXTO DE ELE: PARÁMETROS DE ANÁLISIS</b>	■ ■
Shen Yi	6
<b>DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL DE EDUCACIÓN SUPERIOR</b>	
<b>MAPA</b>	■ ■
	10
<b>FORMACIÓN</b>	
<b>OFERTAS DE FORMACIÓN Y ACTIVIDADES DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN</b>	■ ■
	13
<b>UNIDADES DIDÁCTICAS</b>	
Nivel Intermedio (B1 - B2)	
<b>¿CUENTOS CHINOS?</b>	■ ■
Francisco Javier López Tapia, Laura Zuheros Garrido	14
Nivel Intermedio (B2)	
<b>GREGUERÍAS DEL AMOR Y DEL BESO</b>	■ ■
Lu Kaitian	19
Nivel Intermedio - Avanzado (B1 - B2 - C1)	
<b>¡NOS VAMOS DE FIESTA!</b>	■ ■
Francisco Javier Falero Parra	24
Nivel Intermedio - Avanzado (B2 - C1)	
<b>TÚ O USTED, UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL</b>	■ ■
Song Yang	30
<b>CONCURSOS</b>	
Nivel Intermedio - Avanzado (B2 - C1)	
<b>UN PEDACITO DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA: CLARA CAMPOAMOR Y SU TIEMPO</b>	■ ■
Montserrat Rodon Cuesta	36
Nivel Básico - Intermedio (A2 - B1)	
<b>¡EXCUSAS A MÍ!</b>	■ ■
Martín Juaristi Garamendi	47
<b>HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ</b>	
<b>SANT JORDI EN LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE PEKÍN (BISU)</b>	■ ■
Ana Lanau	52
<b>MATERIALES PARA EL AULA</b>	
Nivel Intermedio - Avanzado (B - C1)	
<b>CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD</b>	■ ■
Carolina González Knowles	55
Nivel Básico (A2)	
<b>ACTIVIDAD PARA PRACTICAR LOS TIEMPOS PASADOS</b>	■ ■
Rafael Martín Rodríguez	66
<b>CENTRO DE RECURSOS</b>	
<b>CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN</b>	■ ■
	68

## TINTA CHINA DIDÁCTICA Número 3

Junio 2012

### DIRECCIÓN

María FACHAL CORBEIRA

### CONSEJO EDITORIAL

Carolina GONZÁLEZ  
María Luísa OCHOA  
Gonzalo SANZ

### APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Teresa ÁLVAREZ  
Adrián BIARJE  
Pablo GONZÁLEZ  
Qiankun ZHANG

### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Pablo GONZÁLEZ

### DISEÑO DE CUBIERTA

María Luísa OCHOA

### COLABORADORES

Antonio ALCOHOLADO  
F. Javier LÓPEZ  
Laura ZUHEROS  
Lu KAITIAN  
F. Javier FALERO  
Song YANG  
Martín JUARISTI  
Montserrat RODON  
Ana LANAU  
Shen YI  
Rafael MARTÍN



### MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTE

#### Edita:

Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones.  
Embajada de España en la República Popular China

NIPO: 030-12-240-5 edición en línea

### IMPRESIÓN

Beijing Ruite Print Co.Ltd.

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.

#### Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China  
Edificio Sky Plaza, Oficina 07B, Planta 20  
46, Avenida de Dong Zhi Men Wai  
Distrito de Dong Cheng  
100027, Pekín  
Teléfono: +86 10 8460 8286  
Fax: + 86 10 8460 8518  
Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es  
Página web: www.mecd.es/exterior/cn

## AGRADECIMIENTOS

TURESPAÑA



## PRESENTACIÓN

Estimados amigos:

La apasionante aventura de la expansión del español en China se remonta a la célebre e irónica referencia cervantina que, poniendo al Imperio del Centro como ejemplo de exotismo y lejanía, hablaba de un proyecto de divulgación de su genial legado en territorio mandarín, orquestado nada menos que por el propio emperador.

Han transcurrido siglos de silencio e incomunicación entre dos de los conglomerados de culturas más representativas del orbe, pero, por fin, se puede decir que los estudios del hispanismo están experimentando un gran auge en China, igual que lo está haciendo el estudio de esta lengua y cultura asiática en los países de habla hispana.

El esfuerzo incansable de profesores y alumnos afanados por el mutuo conocimiento da su fecundo fruto en las múltiples traducciones que hay en ambas direcciones, y en la formación de un número cada vez mayor de expertos hispanistas chinos y sinólogos en países de habla hispana. Nuestros pueblos desean, necesitan y promueven este estudio intercultural.

Esta revista es un lugar de encuentro para lo exótico y lo genial de nuestras culturas, que no pueden darse las espaldas sino mirarse con honestidad a los ojos y fundirse en un abrazo de amistad, respeto y mutuo conocimiento. Si estudiar una lengua siempre es una tarea loable y enriquecedora, el estudio de una lengua como el español, una de las grandes lenguas universales, es una magistral fórmula para tender puentes y facilitar la comunicación y la amistad entre nuestros pueblos. Y qué mejor forma de hacerlo que adentrándonos en algunas de sus joyas arquitectónicas e históricas, las ciudades Patrimonio de la Humanidad de España. Por ello, quiero expresar nuestro más sincero agradecimiento a Turespaña por su amable colaboración en este número de Tinta China Didáctica, así como a todos los profesores, estudiantes y expertos que han hecho posible esta publicación.

María Fachal Corbeira  
Consejera de Educación en China

尊敬的读者朋友们:

西班牙语在中国激动人心的发展历程可以追溯到塞万提斯那举世闻名的诙谐幽默之作，其中将中国看作是遥远的异域国度，并提到在中国推广西班牙语这一璀璨的精神财富，这也恰恰是由中国皇帝自己筹划的。

时光飞逝，世界上这两种最具代表性的文化交融之间经历了几个世纪的沉默和静寂，然而现在我们终于可以说西班牙语和西班牙语国家文化的研究在中国正在经历着大繁荣，以此同时，在西班牙语国家之中对这种亚洲语言和文化的研究也正在经历着同样的大繁荣。

教师和学生为了两国间的彼此了解所付出的孜孜不倦的努力使两种语言间的众多翻译取得了累累硕果，同样，也培养了越来越多的中国西班牙语文化专家和讲西班牙语国家的汉学家。我们两个民族渴望、需要同时也正推动着这种文化间的学习研究。

这本杂志是我们如此不同和灿烂的文化相会的地方，它们之间不能互不理睬，而应该真诚相视，之后融为一个充满着友谊、尊重、互相了解和相互认可的拥抱。如果学习一门语言一直以来都是一件值得称颂和充实的事情，那么学习一种像西班牙语这样的语言，其为世界最大语言之一，就是为我们的民族间架设桥梁、帮助沟通和传递友谊的宏伟壮举了。这简直就是让我们沉醉于西班牙的建筑遗迹和历史瑰宝以及人类文化遗产城市的最好方式。因此，对西班牙旅游研究所（Turespaña）在本期《中国红教学》杂志中的友好合作我希望表达我们最诚挚的谢意，同时也要感谢那些所有为本期杂志的出版付出努力的老师、学生和专家们。

## ARTÍCULOS

## CIRCUNSTANCIA Y OPORTUNIDAD DEL PROFESORADO



Antonio Alcoholado Feltstrom es profesor de español en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. Licenciado en Filosofía y Letras, se orientó a la enseñanza de ELE y posteriormente al comercio y gestión empresarial. Desde 2008 imparte asignaturas de contenido tradicionalmente teórico con planteamientos y objetivos prácticos en el contexto universitario chino continental. Colabora como examinador en el tribunal DELE del Insitituto Cervantes en Shanghái y realiza estudios de postgrado en comunicación intercultural.

Entre las muchas lecciones valiosas que nos ofrece la historia china, se nos brinda la enseñanza de que, a pesar de circunstancias aparentemente desfavorables, las personas tenemos el don prodigioso de encauzar nuestras acciones en provecho de la sociedad y propio.

En el siglo VI a. C., de una espiral de decadencia sin esperanza marcada por guerras internas en pos de una hegemonía territorial que ningún aspirante lograba imponer, enormes diferencias sociales y desamparo de gran parte de la población, surgió un fenómeno intelectual que influyó de manera decisiva en las generaciones posteriores y su progreso: una suerte de caballeros desposeídos, hijos segundones de la baja nobleza, formados para las necesidades del momento pero sin acceso a sus funciones porque eran otros hermanos los que heredaban los cargos de sus padres. Sin oficio ni beneficio, estos jóvenes se vieron empujados por su circunstancia a vagar por el país en busca de oportunidades para desarrollar su valía. Unos ansiaban administrar los territorios de pequeños señores feudales; otros, dirigir sus ejércitos, o redactar sus leyes, o cultivar la vida espiritual de sus habitantes, cada uno según su ambición y formación personales.

Pocos de ellos estuvieron siquiera cerca de ver cumplidos sus deseos. Por el contrario, el azar, el contexto y el talento dieron lugar a otras oportunidades: transmitir sus conocimientos a otros jóvenes que sí accederían a las funciones y cargos que la circunstancia les había negado a ellos, o que podrían asimismo transmitirlos a otros, extendiendo el saber por la geografía nacional. Así, la enseñanza de sus distintas especialidades derivó en la formación de las distintas escuelas de la antigua China. Uno de estos profesores errantes fue Confucio, que pese a su vocación de gobernante se convirtió en un personaje clave para la difusión del conocimiento, el símbolo de la institución académica y el espíritu del sistema educativo.

Ha pasado muchísimo tiempo y las diferencias son evidentes, pero la esencia de la experiencia humana es la misma: nuestra circunstancia conforma y determina nuestra persona, como bien señaló el filósofo español Ortega y Gasset, pero la circunstancia no lo es todo. La voluntad de la persona, el azar, el ancho mundo, son nuestros aliados cuando la circunstancia no se corresponde con lo esperado.

Los profesores de español en China tenemos la enorme fortuna de contar con una especialidad muy demandada aquí ahora, y la suerte de extender nuestros conocimientos a jóvenes que podrán explotarlos de muy variada forma, o transmitirlos a otras generaciones; tenemos igualmente la responsabilidad de ampliar y actualizar nuestra valía, aportar al bien común de la sociedad con lo mejor que podamos darle, y aprender del contexto que nos acoge y de su muy dilatada experiencia existencial y cultural.

La sociedad china valora nuestro trabajo; debemos ese respeto a nuestra profesión al sacrificio y la renuncia de esos sabios de la antigüedad a los que la circunstancia convirtió en maestros, por un lado, y por otro a los incontables educadores anónimos que a lo largo de la historia y hoy día mantienen con honestidad la labor de la enseñanza en este país.

No podemos olvidar sin embargo que, aunque estamos lejos de casa, nuestra actividad aquí no solo revierte en la sociedad china, sino también en las de nuestros países de origen, cuyo futuro estamos ayudando a construir desde la distancia. Quizá tengamos objeciones a las variadas circunstancias que se dan en ellos, pero tenemos también la suerte de contribuir en el diseño de una circunstancia nueva, que se presente propicia para aquellos cuyo momento aún no ha llegado.

Toda circunstancia es pasajera, y frente a ella tenemos la facultad de tornar la oportunidad en piedra angular sobre la que establecer un futuro a la medida de nuestras experiencias y esperanzas.

**Fuentes:**

CREEL, Herrlee. (1976). *El pensamiento chino desde Confucio hasta Mao Tse-Tung*. Madrid: Alianza Editorial.

FENG, Youlan. (1966). *A Short History of Chinese Philosophy*. Nueva York: The Free Press.

WASSERSTROM, Jeffrey. (2010). *China in the 21st Century*. Nueva York: Oxford University Press.

## ARTÍCULOS

CONTENIDOS CULTURALES EN EL LIBRO DE TEXTO DE ELE:  
PARÁMETROS DE ANÁLISIS

Shen Yi es profesora de español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Se licenció en Filología hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y obtuvo el título de Máster en Filología hispánica por la misma universidad. Ahora es doctoranda en Lengua y literatura española de la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid, España).

Hoy en día los alumnos de español deberán disponer de cierto conocimiento sociocultural para comportarse adecuadamente en una situación intercultural, tal como se prescribe tanto en el Plan Curricular del Instituto Cervantes como en el Programa de Enseñanza de las especialidades de lengua española en las universidades chinas. Gracias a la reiteración de la importancia de la cultura en el aprendizaje de español como lengua extranjera, los contenidos culturales ocupan cada día más peso en los libros de texto. Pero a lo mejor algunos profesores de ELE en China no están seguros como yo: ya que tan distinta es la cultura hispánica de la cultura china, ¿cómo sabemos si lo que enseñamos, con lo que hay en el libro, les permitirá o no una comunicación exitosa a los alumnos? Al mismo tiempo, no escasean comentarios de que el *Español moderno* (1999), método de ELE más usado en China, ha pasado de moda. En estos casos para decidirse a elegir un material o para renovarlo hace falta un análisis total del libro. En este breve artículo intentamos plantear unos parámetros para el análisis de los contenidos culturales mediante un estudio de las cuestiones más importantes de la enseñanza de cultura en clases de lengua extranjera.

### 1. El concepto de cultura en la enseñanza de lenguas

El concepto de cultura ha sido siempre el foco de estudio al considerarla objeto de enseñanza. Han planteado su versión especialistas de campos muy variados. Si echamos un vistazo a la síntesis que hizo Guillén (2004), veremos que la cultura es “ese conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y todas las otras capacidades (y) hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”, también es “la suma de ideas, las

respuestas emotivas condicionadas y las estructuras comportamentales habituales”; los expertos de ciencias humanas la interpretaban como *representación* mientras que los sociólogos insistían en la idea de cultura como *la base de toda significación*. Hasta 1952 existían más de 160 definiciones sobre la cultura, por lo que Seelye (1974) advirtió sabiamente que los profesores de lenguas no se perdiesen entre las definiciones ni añadiesen una más intentando englobar todos los aspectos de la cultura.

Pero casi todos los investigadores coincidieron en la observación de niveles dentro del núcleo de lo cultural. Cassier (1951) nos mostró dos planos en interacción: el plano de lo no observable, es decir, el nivel de las representaciones que reside en las actitudes, en las relaciones, y el plano de lo observable, que es el nivel de los objetos propiamente dichos (artefactos y creaciones, para otros autores) que generan comportamientos (esquemas de conducta visible y audible). Acorde con Cassier, Brook (1968) planteó el nivel superficial y el nivel profundo de la cultura según si la persona es consciente o no de la función de la cultura. Con la definición emitida en la *43 Conferencia Internacional de Educación* (Ginebra, septiembre de 1992), se hicieron legítimos los términos de la *cultura culta* y la *cultura popular (corriente)*<sup>1</sup>. El profesor chino Zhang, Z. (citado en Chen, 2001) distinguió la *cultura de conocimiento* de la *cultura de comunicación*<sup>2</sup>. Zhang, H. (2007) distinguió tres niveles de cultura, a saber: productos (literatura, arte, derecho...), actividades (modo de comportamiento social, hábitos cotidianos...) e ideología (valores, convenciones, actitudes...). A pesar de la enorme riqueza que encierra la connotación de cultura y la controversia causada, podemos afirmar que la misma infinidad de componentes y el carácter multifacético pertenecen a la propia naturaleza de la cultura y que en consecuencia engendrarán dos cuestiones básicas al elaborar los contenidos culturales: la programación de los contenidos culturales y la selección de contenidos.

## 2. La lengua y la cultura

La consideración de la relación entre la lengua y la cultura surge naturalmente una vez que el profesorado intente integrar los contenidos culturales en sus clases de lenguas. Nadie niega el

vínculo que conecta la lengua con la cultura, ya que como afirmó Hall (1984; citado en Guillén, 2004) la lengua misma es un código cultural, un modo de interpretar la realidad, un nivel de cultura subyacente. No sólo es producto de cultura sino forma parte de ella e incluso la modela, puesto que por medio de las palabras interpretamos y manifestamos lo que adquirimos en la comunidad cultural. Por tanto, “en cualquier experiencia de aprendizaje de idioma extranjero, se entra en contacto no sólo con un nuevo código sino con un modo diferente de entender el mundo” (Instituto Cervantes, 2006).

Sin embargo, los profesores de lenguas extranjeras no cesan de discutir la relación de la lengua y la cultura porque a pesar del invulnerable hecho de que la cultura y la lengua son un todo indisoluble, no es conveniente igualar la enseñanza de la lengua con la de la cultura. Por una parte, “lógicamente una persona monolingüe puede llegar a ser multicultural” (Joseph, 1998), porque obviamente la cultura extranjera se puede enseñar con la lengua materna del estudiante. Por otra parte, la enseñanza de la lengua y la de la cultura discrepan en objetivos y resultados. Tanto el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001) como el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) comentó que el perfil pluricultural puede diferir del perfil plurilingüe y que el desarrollo del grado de dominio de las competencias comunicativas de la lengua no necesariamente se corresponde con el desarrollo del conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural, la conciencia intercultural o las destrezas y habilidades prácticas o interculturales. Para poner la lengua y la cultura en un balance bien equilibrado, algunos conciben la idea de reservar un espacio para los contenidos culturales dentro del programa y desarrollarlos de una manera explícita en el aula, por lo que manuales como *Sueña* (2000), *Nuevo español sin fronteras* (2005) y *Nuevo español 2000*

<sup>1</sup>La *cultura culta* es la cultura cultivada institucional, literaria y artística, científica y técnica, con carácter enciclopédico, aprendida y, por tanto, dominada por pocos en cada uno de sus componentes. También se llama *Cultura con mayúscula*. La *cultura popular (corriente)*, a su vez, referida a un saber actuar, a un saber hacer y saber ser/estar con los otros, que se sitúa en el ámbito del comportamiento, de la vida cotidiana, de lo corporal; es la cultura que da cuenta de lo cultural experiencial, es adquirida y compartida por muchos en su dimensión comportamental. (Guillén, 2004)

<sup>2</sup>El término *cultura de comunicación* se asigna a los elementos culturales que afectan directamente la interacción de información verbal o no verbal para lograr la comunicación exitosa cuando uno se encuentra en otra cultura; los elementos que no afectan directamente reciben el término *cultura de conocimiento*.

(2007) introducen los contenidos culturales en un apartado separado dentro de cada unidad. De esta manera, el peso de lo cultural ha sido garantizado y es relativamente más factible, pero inevitablemente su enseñanza no se conjuga bien con la de la lengua. La alternativa la ofrecen el método nociofuncional y el enfoque por tareas, cuyo objetivo se fija en términos de conducta observable y se somete a la necesidad comunicativa del alumnado (Martín Peris, 2008). La cultura, a su vez, se asimila junto con los componentes lingüísticos cuando el alumno usa la lengua en una situación comunicativa simulada en el aula. Pero la implícita incorporación de la cultura no implica siempre eficiencia y eficacia.

### 3. El desarrollo de la competencia intercultural

En la actualidad, forma parte del objetivo de la enseñanza de español como lengua extranjera la competencia intercultural, tal como se expresa en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) con la redefinición del rol que desempeñará el alumno. Siendo éste el hablante intercultural, “ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través de la lengua y desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la cultura nueva”.

Una novedad que acarrea la actualización del programa del Instituto Cervantes consiste en el cambio de perspectiva de una cultura hacia varias, ya que entran en juego también los referentes propios y los modos de aprehensión respecto de la propia cultura del alumno y el proceso de asimilación cultural se describe más bien como una reconstrucción de la identidad cultural interna del alumno. La presencia de múltiples culturas y la comparación entre sí marcan una transformación en el diseño de los materiales didácticos. Pero aquella renovación resulta discutible en cuanto a la enseñanza de español como lengua extranjera debido a que interviene el problema de como reflejar una identidad cultural relativamente

unificada de países hispanohablantes sin provocar estereotipos ni ignorar la diversidad de aspectos y matices que confluyen en cada uno.

Otra novedad se produce en la evolución de “cultura como conocimiento” hacia “cultura como proceso”. Como Guillén (2004) indicó, no se trata de generar conocimientos que el alumno almacena al lado de otros conocimientos, sino de un proceso de construcción sobre la base de un yo en las relaciones con los otros. En consecuencia, el método con el que se desarrolla la interculturalidad deja de ser instructivo, el que se enfoca únicamente en imbuir conocimiento; se busca solución en el método experimental<sup>3</sup> que requiere la activación de una serie de operaciones mentales:

- búsqueda
- descubrimiento
- análisis
- comparación
- reflexión
- interpretación
- descripción
- etc.

Hoy quedan prescritas en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y en otros documentos oficiales las operaciones cognitivas y procedimientos necesarios para desarrollar la interculturalidad. Será útil evaluar los contenidos culturales, sobre todo las actividades, considerando a qué proceso mental corresponden.

### 4. Los parámetros de análisis de los contenidos culturales

Tras revisar las principales cuestiones de la enseñanza de cultura en clases de lengua extranjera, llegamos a concentrarnos en cinco aspectos que pueden servir de parámetros para someter a valoración los contenidos culturales en el libro de texto:

<sup>3</sup>Gudykunst y Hammer mencionaron primero los métodos instructivo y experimental (Zhang, 2007). El método instructivo es el que se usa tradicionalmente para trabajar los temas culturales, por ejemplo, la conferencia, la lectura, el debate, etc. El experimental se basa en la teoría de Kolb (1984) de que el proceso de aprendizaje se lleva a cabo mediante la transformación de la experiencia en que el aprendiente obtiene información, la analiza, hace comparaciones, establece relaciones análogas, interioriza, forma su propia idea, y por último, la comprueba en la práctica y la aplica.

- Programación de los contenidos culturales: ¿Cómo se organizan los contenidos culturales en el libro de texto? ¿Siguen algún currículo? ¿Cubren la necesidad del alumnado? ¿El alumnado puede negociar lo que aprende?

- Selección de los contenidos culturales: ¿Cómo se tratan los diferentes aspectos de la cultura según niveles? ¿Cuál de los aspectos de la cultura se refleja en los contenidos en general (o en una actividad en concreto)? ¿Se trata de la cultura observable o no observable? ¿El nivel superficial de la cultura o el nivel profundo? ¿La cultura de conocimiento o la cultura de comunicación? ¿Productos, actividades o ideología?

- Relación lengua-cultura: ¿De qué manera se presentan los contenidos culturales en el libro de texto? ¿De manera explícita o implícita? ¿Se introducen junto con los contenidos lingüísticos? ¿Se presentan en un apartado o con unas actividades aparte?

- Perspectiva multicultural: ¿Está presente la cultura de origen del alumnado en las actividades culturales? ¿Se reflejan las impresiones recíprocas entre culturas? ¿Se hace comparación o se reflexiona sobre la diferencia cultural? ¿Con qué cultura se compara la cultura de origen del alumnado? ¿Se introducen primero los referentes españoles o hispanoamericanos? ¿Se mencionarán las culturas minoritarias de los países hispanohablantes?

- Método de trabajo: ¿Corresponde(n) al método instructivo o al experimental los contenidos en general (o alguna actividad concreta)? ¿Qué proceso mental se activa? ¿A qué objetivo (habilidad, actitud o conocimiento) se dirige(n)?

Estas preguntas estarán vigentes tanto en el análisis general del libro de texto como en el estudio de la micro-estructura del libro. Pero para el primer uso hay que estudiar también la metodología en que se basa el libro de texto, el diseño, la presentación gráfica y textual, etc. Y para el segundo objetivo, hace falta una evaluación más detallada sobre el personaje, el tema, el estilo y la opinión del editor (Zhang, 2007).

## 5. Consideraciones finales

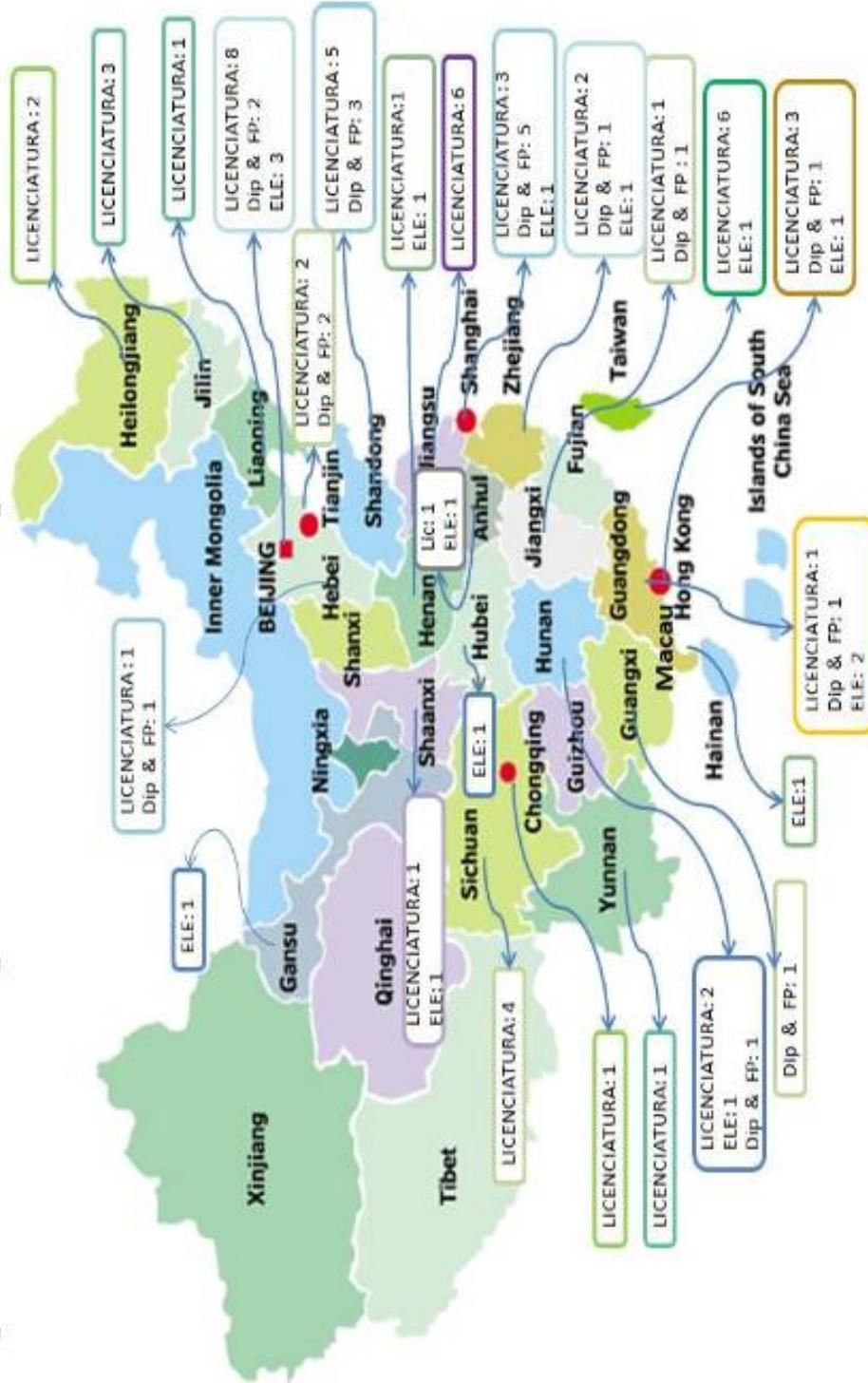
Antes de terminar, reiteramos que en este artículo no se intenta evaluar ningún libro concreto ni contestar las preguntas antes planteadas. Esperamos que los cinco aspectos que resumimos sirvan como herramienta de evaluación y que después reflexione sobre la enseñanza de la cultura el profesorado de ELE en China. Pero sí que podemos prever tres tendencias en la futura enseñanza de cultura a través del análisis antes expuesto. Las sintetizamos aquí a modo de concluir: en primer lugar, una enseñanza integrada, es decir, la cultura forma la parte esencial de la enseñanza de lengua extranjera; en segundo lugar, una enseñanza integral que, por un lado, incluye los diferentes niveles de la cultura (superficial o profunda, observable o no observable, etc.) y por otro lado, inculca el conocimiento necesario, cultiva la actitud adecuada y desarrolla la habilidad; en tercer lugar, una enseñanza multicultural que permite descubrir, comparar, discutir y reflexionar.

## BIBLIOGRAFÍA:

- CHEN, S., 2001, *Research on Teaching Strategies for Learning Language and Culture*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- CONSEJO DE EUROPA, 2001, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.
- GUILLÉN, C., 2004, "Los contenidos culturales", en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 835-849.
- INSTITUTO CERVANTES, 2006, *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- MARTÍN PERIS, E., 2008, *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid, SGEL.
- Zhang, H., 2007, *Intercultural Approach to Foreign Language Teaching*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.

# Departamentos de Español de Educación Superior 西班牙语高等教育

## DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL DE EDUCACIÓN SUPERIOR MAPA



LICENCIATURA 本科	55
DIPLOMATURA 专科/FORMACIÓN PROFESIONAL SUPERIOR 高职	19
ELE 西语选修 / 以西语作为第二外语教学人数	16
<b>TOTAL 共计</b>	<b>90</b>

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA 西班牙驻华使馆  
CONSEJERIA DE EDUCACIÓN 教育处

<p><b>BEIJING 北京</b>            Universidad de Estudios Extranjeros de Pekin 北京外国语大学            Universidad de Pekin 北京大学            Universidad de Lengua y Cultura de Pekin 北京语言文化大学            Universidad de Estudios Internacionales de Pekin (BISU) 北京第二外国语学院            Universidad de Economía y Comercio Internacional 对外经济贸易大学            Universidad Normal de la Capital 首都师范大学            Universidad Jiaotong de Pekin 北京交通大学            Universidad de Estudios en Medios de Comunicación 传媒大学            Universidad Unida de Pekin 北京联合大学            Universidad Ciudad de Pekin 北京城市学院            Instituto de Tecnología de Beijing (BIT) 北京理工大学            Universidad de Qinghua 清华大学            Universidad de Renmin 中国人民大学</p> <p><b>SHANGHAI 上海</b>            Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai 上海外国语大学            Instituto Xianda de la Universidad de Estudios Extranjeros 上海外国语大学贤达经济人文学院            Universidad Shanda de Shanghai 上海杉达学院            Escuela Universitaria Zhongqiao de Shanghai 上海中侨职业技术学院            Escuela Universitaria de Lengua Extranjera Aplicadas al Comercio y la Industria 上海工商外国语学院            Escuela Universitaria Banqde Academia de AT-FL 上海邦德职业技术学院            Instituto de Turismo de la Universidad Normal de Shanghai 上海师范大学旅游学院            Escuela Técnica de Zhonghua 上海中华职业技术学院            Universidad de Fudan de Shanghai 复旦大学</p> <p><b>SHANDONG 山东</b>            Universidad Linyi 临沂大学            Universidad de Qingdao 青岛大学            Universidad normal de Shandong 山东师范大学            Universidad Fernentina de Shandong 山东女子大学            Instituto Universitario Internacional de Traducción de Shandong 山东外事翻译职业学院            Universidad de la Juventud de Ciencias Políticas de Shandong 山东青年政治学院            Escuela Profesional de Lengua Extranjera de Shandong 山东外国语职业学院</p>	<p><b>TAIWAN 台湾</b>            Universidad Nacional de Taiwan 国立台湾大学            Universidad de Wenzao 文藻大学            Universidad Tamkang 淡江大学            Universidad Católica Fu Jen 辅仁大学            Universidad de la Providencia 静宜大学            Universidad Nacional de Chengyi 国立政治大学            Universidad Nacional de Educación de Taizhong 国立台中教育大学</p> <p><b>JIANGSU 江苏</b>            Universidad de Nanjing 南京大学            Universidad de Medios de Comunicación de China 中国传媒大学            Instituto Jinling de la Universidad Nanjing 南京大学金陵学院            Universidad Normal de Nanjing 南京师范大学            Universidad de Suzhou 苏州大学            Universidad de Changzhou 常州大学</p> <p><b>GUANGDONG 广东</b>            Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong 广东外语外贸大学            Universidad Sun-Yat-Sen 中山大学            Instituto de comercio del sur de china, universidad de estudios extranjeros 广东外语外贸大学南国商学院 Instituto politécnico de Shenzhen 深圳职业技术学院            Universidad de Jinan 暨南大学</p> <p><b>HONG KONG 香港</b>            Universidad de Hong Kong 香港大学            Universidad Ciudad de Hong Kong 香港城市大学            Universidad China de Hong Kong 香港中文大学            Universidad Politécnica de Hong Kong 香港理工大学            Universidad de Lingnan 岭南大学</p> <p><b>TIANJIN 天津</b>            Universidad Estudios Extranjeros Tianjin TJFSU 天津外国语学院            Instituto de Asuntos Extranjeros Binhai Campus de TJFSU 天津外国语学院滨海外事学院            Escuela técnica sino-alemana de Tianjin 天津中德职业技术学院            Escuela hispano-china máquina herramienta de Tianjin 天津中西机床技术培训中心</p> <p><b>SICHUAN 四川</b>            Instituto Chengdu Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan 四川外语学院成都学院            Universidad de ciencia electrónica y tecnología de China 电子科技大学            Universidad de Ciencia y Tecnología de Surroeste 西南科技大学            Universidad de Sichuan 四川大学</p>
---	--



en.wikipedia.org/wiki/File:People's\_Republic\_of\_China\_(orthographic\_projection).svg

**CHONGQING 重庆**  
Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan 四川外语学院

**GUANGXI 广西**  
Escuela Universitaria Internacional Talento de Guangxi 广西英华国际职业学院

**HUBEI 湖北**  
Universidad de Wuhan 武汉大学

**YUNNAN 云南**  
Universidad Normal de Yunnan 云南师范大学

**LIAONING 辽宁**  
Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian 大连外国语学院

**MACAO 澳门**  
Universidad de Macao 澳门大学

**HUNAN 湖南**  
Universidad Centro-Sur 中南大学  
Universidad de Xiangtan 湘潭大学  
Instituto Técnico de Lenguas Extranjeras de Hunan 湖南外国语学院  
Universidad Internacional de Economía de Hunan 湖南涉外经济学院

**ZHEJIANG 浙江**  
Universidad Yuesu de Lenguas Extranjeras 越秀外国语学院  
Universidad de Ningbo 宁波大学  
Escuela Técnica de Turismo de Zhejiang 浙江旅游职业学院  
Instituto de Lenguas Extranjeras de Ningbo 宁波外国语学校

**HEBEI 河北**  
Universidad Normal de Hebei 河北师范大学  
Universidad de Lenguas Extranjeras de Hebei 河北外国语学院  
Instituto Profesional de Turismo de Chengde Hebei 河北旅游职业学院

**JILIN 吉林**  
Universidad de Jilin 吉林大学  
Instituto Universitario Huaqiao de Lenguas Extranjeras de Jilin 吉林华侨外国语学院  
Universidad Normal de Changchun 长春师范大学

**JIANGXI 江西**  
Nanchang University 南昌大学  
Colegio de Estudios Extranjeros de Jiangxi 江西外国语学校

**SHAANXI 陕西**  
Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an 西安外国语学院  
Universidad de Jiao Tong de Xi'an 西安交通大学

**HEILONGJIANG 黑龙江**  
Universidad de Heilongjiang 黑龙江大学  
Universidad Normal de Harbin 哈尔滨师范大学

**HENAN 河南**  
Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang 洛阳解放军外国语学院  
Universidad de Energía Hidráulica 华北水利水电学院

**ANHUI 安徽**  
Universidad de Anhui 安徽大学  
Universidad de Tongling 铜陵学院

**GANSU 甘肃**  
Universidad de Comunicación de Lanzhou 兰州交通大学

### Leyenda 图例

- LICENCIATURA 本科
- DIPLOMATURA 专科 / FORMACIÓN PROFESIONAL SUPERIOR 高职
- ELE 西语选修 / 以西语作为第二外语教学人数

NOTA: Según nuestros datos, obtenidos gracias a la colaboración de los departamentos implicados y/o de muchos profesores de ELE que ejeren en sistemas educativos inusuales, existen 90 universidades y centros de formación profesional superior que ofrecen clases de español. Agradecemos la colaboración del amable lector para mejorar la exactitud de nuestros datos. En caso de detectar errores o ausencia de departamentos en nuestro listado, por favor contáctenos: [universities@msds.es](mailto:universities@msds.es), TEL.: +86 (010) 84608286 FAX.: +86 (010) 84608518

**TALLERES DE ACTUALIZACIÓN LINGÜÍSTICA  
PARA PROFESORES CHINOS DE ESPAÑOL**

Con objeto de ayudar a los profesores chinos de español a mantener actualizada la lengua, ofrecemos talleres gratuitos de español para profesores chinos de español que estén impartiendo clases en centros oficiales de toda China, especialmente de primaria y secundaria. Los departamentos interesados pueden solicitarlo enviando un correo a: [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

El nivel, horario y longitud del curso se puede adaptar a las necesidades de los profesores en la medida en que sea posible.

**SEMINARIO DE PREPARACIÓN  
DE MATERIALES DIDÁCTICOS**

Se trata de una reunión de profesores de secundaria de ELE en el Centro de Recursos para hacer un seguimiento del currículum de sus centros, de la eficacia de los materiales didácticos utilizados en clase y compartir su experiencia docente.

Una forma estupenda de beneficiarse de la experiencia e ideas de otros compañeros de profesión y compartir las nuestras. Si eres profesor de ELE en secundaria y te interesa esta actividad, envía un correo a: [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

**PROYECTO “LECTURAS EN ESPAÑOL”**

En coordinación con profesores de español de Centros oficiales de China, podemos organizar un préstamo masivo de libros de lectura adaptada o no, según el nivel de los alumnos. El profesor recogerá en el Centro de Recursos un número acordado de libros –según el número de alumnos de su grupo- y los distribuirá entre sus alumnos. Éstos se los irán intercambiando según los vayan leyendo. Al final del periodo acordado se devuelven los libros de nuevo al Centro de Recursos. Si te interesa hacer esta actividad con tus alumnos, envía un correo a: [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

Si no trabajas en Pekín te podemos mandar los libros por correo y terminada la actividad también los devuelves por correo.

**TALLERES DE  
ACTUALIZACIÓN  
DIDÁCTICA PARA  
PROFESORES DE ESPAÑOL  
EN CHINA**

A lo largo del año una serie de talleres gratuitos de formación dirigidos a todos los profesores de español en China. Los programas, horarios y fechas de inscripción en los talleres se anuncian en la página web de la Consejería.

**CINE-FÓRUM**

Si eres profesor de español y quieres traer a tus alumnos al Centro de Recursos de la Consejería a ver una película española o hispanoamericana en versión original, envía un correo a: [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

Puedes consultar las películas en nuestro catálogo en línea. Si quieres podemos organizar un coloquio contigo y tus alumnos tras la película.

**CONCURSOS**

Cada año se convocan concursos para estudiantes chinos de español o para profesores de español. Las bases, plazos y fallo del jurado se anuncian en nuestra página web. Hasta ahora hemos convocado, para los alumnos de español en China, concursos de traducción, ensayo, microrrelato, relatos biográficos y eslogan. Para los profesores, un concurso de unidades didácticas que se repetirá todos los años. Si tenéis alguna sugerencia para los concursos, también podéis hacerla enviando un correo a: [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

**PRESENTACIONES “ESTUDIAR EN  
ESPAÑA / ESTUDIAR ESPAÑOL”**

Si trabajas en un Centro Educativo oficial chino (sea universidad o escuela secundaria) y quieres que tus alumnos conozcan las ventajas de elegir el español como lengua extranjera, las distintas posibilidades de formación que el sistema educativo español ofrece a alumnos chinos y/o los servicios que se ofrecen desde la Consejería de Educación y el Centro de Recursos para alumnos de los últimos cursos y profesores de español, puedes solicitar que una asesora de la Consejería visite tu Centro y dé una charla a tus alumnos o a todos los alumnos de español del Centro. La charla se hace en español, inglés, o, si así se solicita, se puede hacer también con interpretación al chino. También puedes traer a los alumnos al Centro de Recursos.

Si te interesa esta actividad, envía un correo a [centrorecursos.pekin@mecd.es](mailto:centrorecursos.pekin@mecd.es)

## UNIDADES DIDÁCTICAS

## ¿CUENTOS CHINOS?



Laura Zuheros Garrido es profesora del Instituto Cervantes de Beijing, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y cursó el Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera impartido por el Instituto Cervantes en colaboración con la UIMP. Tras la finalización del Máster, trabajó como auxiliar de conversación en la Universidad de Montreal y el Centro de Recursos del Español de la misma ciudad. Ha sido profesora en el Instituto Cervantes de Rabat, Moscú y Pekín, centro este último donde se encuentra trabajando actualmente. Ha impartido diversos cursos de formación y cuenta con publicaciones en varias fuentes.

Francisco Javier López Tapia es profesor del Instituto Cervantes de Beijing. Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, cursó el Máster de Formación de Profesores de ELE de la Universidad de Barcelona. Ha trabajado como auxiliar de conversación en Telford (Reino Unido), como lector MAEC-AECID en Kiev (Ucrania), como profesor en el Instituto Cervantes de Moscú (Federación Rusa) y, desde hace tres años, en el de Pekín (China). Ha publicado varios manuales de ELE en Ucrania y forma parte del equipo de adaptadores de China del manual ETAPAS de la editorial Edinumen.



## FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

**NIVEL**

B1/ B2 del MCER

**OBJETIVOS**

Formular hipótesis, expresar conocimiento y falta de certeza.

**CONTENIDOS**

Recursos para formular hipótesis.

**DESTREZAS**

Comprensión y Expresión Escritas.

Expresión Oral.

**AGRUPAMIENTOS**

Actividades individuales, en parejas, en grupo y en grupo clase.

**DURACIÓN**

60-80 minutos

**MATERIAL**

Fotocopias

1. Aunque te parezca difícil de creer, estas noticias no son cuentos chinos. ¡Son misterios reales! Léelas y elige qué titulares le corresponden a cada una de ellas.

Titular A: ¿VACA O UNICORNIO?

Titular B: AEROPUERTO CIERRA POR PRESENCIA EXTRAÑA

Titular C: MISTERIO DE LA EDAD DE PIEDRA

Titular D: TEMPERATURAS EXTREMAS

Titular E: ¿CÓMO PUDIERON LLEGAR TAN ALTO?

NOTICIA 1. TITULAR: \_\_\_\_\_

Una extraña imagen ha sido descubierta sobre una roca en un camino rural entre las provincias de Guangdong y Guangxi. En la imagen parecen identificarse una persona, un caballo, estrellas y unos símbolos.

Diversos expertos han realizado sus hipótesis al respecto. Hay quien afirma **estar seguro de que** la figura humana es un jefe de las antiguas tribus *Baiyue* o **tal vez** se trata de una divinidad. Otros consideran que **posiblemente** la imagen se utilizó en la Antigüedad para calcular la hora y la dirección. El hecho de que la imagen sea tan superficial indica que la imagen **seguramente** se realizó con instrumentos muy primitivos.

**Probablemente** sea de la Edad de Piedra.

(Adaptado de: <http://www.fenomenosparanormales.org/>)



NOTICIA 2. TITULAR: \_\_\_\_\_

El increíble suceso ha ocurrido en China y la vaca-unicornio está causando sensación en el país asiático. “Mi granja es famosa gracias a ella y **a lo mejor** puedo criar más”, asegura el ganadero, que **probablemente** es la persona más conocida del lugar. El ganadero Jia Kebing notó hace tiempo que algo raro aparecía encima de la cabeza de una de sus vacas.

En un principio pensó: “**Quizás** no tiene importancia”.

Lo que nunca imaginó es que el pequeño cuerno creciera 20 cm.

“Mi vaca aún es pequeña, **seguramente** el cuerno se haga más largo con el tiempo” comenta orgulloso el dueño desde su terreno ubicado en Baoding, en la provincia de Hebei.

“**Posiblemente** esta vaca sea un regalo divino”.

(Adaptado de: <http://www.fenomenosparanormales.org/>)



## NOTICIA 3. TITULAR: \_\_\_\_\_

El aeropuerto de Botee, en la región china de Mongolia interior, ha cerrado durante horas para evitar accidentes de aviones contra un OVNI. Con este, son ya tres los casos de objetos voladores no identificados en el aeropuerto chino y **puede que** el número siga aumentando. Las autoridades del aeropuerto han declarado que **quizás** el OVNI quiera aterrizar en la pista. Vuelos que venían de Shanghái y Pekín han tenido que ser derivados a otros aeropuertos por miedo a un choque con ese objeto. Los habitantes de esta zona aseguran que **es posible que** se trate de una nave espacial extraterrestre proveniente de Marte.  
(Adaptado de: <http://www.fenomenosparanormales.org/>)



## NOTICIA 4. TITULAR: \_\_\_\_\_

Un grupo de expertos chinos y extranjeros ha viajado a la montaña de Longhu, en la provincia de Jiangxi, para resolver un extraño misterio. Se han encontrado 10 ataúdes colgantes a mucha altitud en una cueva situada sobre un acantilado. **Quizás** es lógico preguntarse: ¿Cómo pudieron los antiguos chinos subir y colgar en esta cueva ataúdes de hasta 500 kilos?

Liu Shizhong, del Museo Provincial de Jiangxi, reconoció que los expertos van a necesitar muchos años para poder explicar cómo lo hicieron.

Además, según Liu, **lo más seguro es** que este fenómeno no sea un fenómeno aislado pues se siguen encontrando ataúdes de este tipo en toda China.

No menos inquietantes son los ataúdes de Bawuxia, situados en la orilla del río Yangtsé, ya que muchos de ellos guardan en su interior a una pareja. Se cree que **igual** cuando uno de los hombres de la localidad moría, se mataba a una mujer que iba a acompañarle en el más allá.

(Adaptado de: <http://www.fenomenosparanormales.org/>)



## NOTICIA 5. TITULAR: \_\_\_\_\_

El suelo de la primera planta de un bloque de viviendas de Zhongshan (Cantón) está tan caliente que es **probable que** incluso puedan freírse huevos en él, según la prensa local.

El propietario del inmueble, el Sr. Yu, posee en su vivienda una extraña situación ya que una superficie de 1,5 metros cuadrados, que se encuentra entre la puerta principal de su casa y la escalera, alcanzó repentinamente una temperatura de 100 grados.

Los especialistas del Departamento de Seguridad de la ciudad declararon “**tal vez** sea una señal de actividad sísmica” e inspeccionaron el terreno pero no han resuelto el misterio. “**Lo mismo** no va a resolverse nunca”, ha apuntado el Sr. Yu.



2. Fíjate en los recursos que aparecen en negrita en cada uno de los textos anteriores. Dichos recursos los usamos en español para expresar posibles hipótesis. Eso sí, has de tener mucho ojo porque algunos de ellos funcionan con INDICATIVO, otros con SUBJUNTIVO y otros con AMBOS modos.

- Completa la tabla que te proporcionamos a continuación para tenerlo claro:

INDICATIVO	SUBJUNTIVO	AMBOS
1. Estar seguro de que/ Seguro que + indicativo	1.	1.
2.	2.	2.
3.	3.	3.
4.	4.	4.
		5.

3. Ahora que ya conoces las diferentes formas de expresar hipótesis, en parejas, formulad las vuestras para cada una de las noticias del ejercicio 1. A continuación, compartidlas con el resto de la clase:

Noticia 1: Pues...es posible que las imágenes sean una estafa. Yo creo que no son tan antiguas como se dice en la noticia.

Noticia 2: \_\_\_\_\_.

Noticia 3: \_\_\_\_\_.

Noticia 4: \_\_\_\_\_.

Noticia 5: \_\_\_\_\_.

4. ¿Y tú? ¿Conoces algún misterio que sea interesante? Escribe un texto de unas 150 a 200 palabras en el que cuentes cuál es ese misterio. No te olvides de dar tus propias hipótesis al respecto:

---



---



---



---



5. En grupos de tres, leed en voz alta el texto que habéis escrito a vuestros compañeros. Ellos intentarán hacer sus propias hipótesis sobre lo ocurrido. Después, invertid sus papeles de forma que escuchéis dos textos más. ¿Cuál os ha parecido más curioso? Contádselo al resto de la clase.

---



---



---



---

6. Para terminar, os proponemos un juego: “El Juego de las HIPÓTESIS”. En grupos de tres o cuatro personas, id completando cada una de las frases que aparecen en cada una de las casillas. Si tenéis dudas, consultádselas a vuestro profesor. ¡Suerte!

Lo más seguro es que el próximo año... <b>3</b>	Tal vez en el futuro... <b>4</b>	Posiblemente los fantasmas... <b>11</b>	A lo mejor, cuando salga de clase,... <b>12</b>	Es posible que los españoles ... <b>19</b>	Seguramente los ataúdes colgantes... <b>20</b>
Probablemente mi profesor ... <b>2</b>	Seguro que China... <b>5</b>	 <b>10</b>	No creo que este año... <b>13</b>	 <b>18</b>	Posiblemente mis compañeros de clase ... <b>21</b>
Estoy seguro de que el próximo curso... <b>1</b>	Es probable que, cuando sea mayor,... <b>6</b>	Creo que en las próximas vacaciones... <b>9</b>	Puede que en Pekín... <b>14</b>	Estoy seguro de que este sábado... <b>17</b>	No creo que mi madre... <b>22</b>
SALIDA 	Igual, en verano, ... <b>7</b>	Supongo que dentro de unos años... <b>8</b>	No es verdad que en España... <b>15</b>	Creo que mañana ... <b>16</b>	<b>¡¡ERES EL GANADOR!!</b>

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### GREGUERIAS DEL AMOR Y DEL BESO



Lu Kaitian es Licenciada en Filología Hispánica y maestra en Filología Hispánica con especialización en Literatura Latinoamericana por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Es profesora de español desde el año 2010 en la Facultad de Filologías Occidentales de la misma universidad, imparte cursos de lectura intensiva y de comprensión auditiva a los estudiantes del segundo curso de Filología Hispánica. Ha participado en el II Congreso de Español como lengua extranjera en Asia-Pacífico con su investigación titulada *Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica*.

#### FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

##### ÁMBITO

Recursos estilísticos en la producción escrita

##### NIVEL

B2

##### OBJETIVOS

- Hacer que los alumnos se den cuenta de las “transferencias metafóricas” (Lamarti, 2011, p.33).
- Desarrollar su “competencia metafórica” (Gardner y Winner, 1979, p.121-139).
- Trabajar su capacidad de relacionar y argumentar exigiéndoles la justificación de la etimología de las metáforas creadas.
- Incentivar la originalidad y audacia metafórica del alumnado a través de la “asociación libre de pensamiento, el automatismo y el azar objetivo de los que surge la expresión creativa” (Artuñedo y González, 2009, p.18).

##### TIEMPO

Aproximadamente una sesión de una hora

##### MATERIALES

Las “greguerías” de Ramón Gómez de la Serna, los “chicles poéticos” de Yan Li y un periódico español con diversas secciones (política, economía, cultura, deportes, etc.).

##### COMENTARIOS

Con la primera actividad, se pretende advertir a los alumnos del fenómeno de las “transferencias metafóricas”, que constituye la tendencia de traducir al pie de la letra las metáforas de su L1 a un idioma extranjero o trasladar las metáforas convencionales para ellos a otro contexto lingüístico y cultural, a veces sin dar suficientes explicaciones o argumentaciones, asumiendo que las entenderán con la misma facilidad.

La competencia metafórica incluye la capacidad de parafrasear y de explicar, es decir, el poder expresar el sentido figurado con sus propias palabras y reconocer la base de la efectividad de las expresiones metafóricas. Y la metaforización, siendo un juego complejo de relaciones entre conceptos, no raras veces se vale de una explicación mental (Xu, 2007, p.146), es decir, “mientras esta argumentación sea válida, se producirá un efecto metafórico”. Así que son necesarios los ejercicios de explicar las definiciones de los autores y al mismo tiempo de explicarse, o dicho de otra manera, de hacerse comprender.

El último ejercicio tiene el objetivo de que los alumnos produzcan sus propias metáforas siguiendo el modelo y que piensen de una manera diferente al establecer una conexión entre cosas inconexas a primera vista. De este modo, es probable que obtengan una comprensión distinta de su experiencia y encuentren un nuevo significado a las actividades diarias, a lo que saben y creen.

Sería recomendable que, después de la sesión, se juntaran y se publicaran las greguerías de los alumnos en una plataforma de Internet, como las redes sociales existentes, posibilitando que ellos mismos las evaluaran y que los internautas hispanohablantes las valoraran desde sus distintas perspectivas lingüísticas y culturales.

### BIBLIOGRAFÍA

ARTUÑEDO, Belén y GONZÁLEZ, Teresa. (2009). “Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de ELE”. [versión electrónica], Marco ELE No.9, pp.9-19.

BENETTI, Giovanna, CASELLATO, Mariarita y MESSORI, Gemma. (2004). Más que palabras. Barcelona: Difusión.

GARDNER, Howard y WINNER, Ellen. (1979). “The development of metaphoric competence: Implications for humanistic disciplines”. On metaphor , pp. 121-139.

GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón. (1979). Greguerías. Madrid, Ediciones Cátedra.

LAMARTI, Rachid. (2011). “La conceptualización metafórica en aprendices sinófonos en Ele” [versión electrónica]. SinoELE suplementos, No.5.

MARTÍN, Ernesto y SANS, Neus. (2009). Gente 2. Barcelona: Difusión.

XU, Z. H. (2007). Metaphor understanding: a pragma-cognitive approach. Beijing: Science Press.

### ACTIVIDADES

1. Completa las dos oraciones: “El amor es...” y “El beso es...”, procurando dar una definición del amor y del beso de manera poética. Comparte las dos producciones con el resto del grupo para ver si existen coincidencia y entendimiento común.

2. Lee estas breves descripciones sobre el amor y el beso. ¿Te gustan? ¿Alguna se acerca a lo que has escrito? ¿Crees que son más originales que las tuyas?

- a. Amor es despertar a una mujer y que no se indigne.
- b. El amor nace del deseo repentino de hacer eterno lo pasajero.
- c. El beso es hambre de inmortalidad.
- d. El beso es una nada entre paréntesis.

3. ¿Cómo explicarías esas cuatro frases a una persona que no las entendiera?

4. Las “greguerías” las inventó el escritor español *Ramón Gómez de la Serna*. Según su propia definición, consisten en apuntes brevísimos que encierran una pirueta mental o una metáfora insólita. Se dan por una asociación accidental y fortuita de ideas y una desviación lingüística, es decir, una violación del código del lenguaje. En el círculo literario chino también contamos con un poeta que se dedica a la libre creación intelectual de esta categoría. Se trata de los “chicles poéticos” de *Yan Li*. Ahora, mastica los siguientes chicles de sabores románticos. Intenta reescribirlos dándoles forma de una greguería y razona con tus propias palabras las metáforas empleadas.

a. 我和你无论搭乘哪一种乐器  
都能到达互相的乐谱

b. 一见钟情  
也可以是一颗因不熟悉线路  
而在体内到处乱撞的子弹油

UNIDADES DIDÁCTICAS  
GREGUERIAS DEL AMOR Y DEL BESO

c. 爱情在我磕掉了门牙的地方镶了一块糖  
那块糖终于变成了我的门牙

d. 爱就是把自己的一部分给了对方  
如果不带上那一部分  
去任何地方都会感到体内的残废

e. 被我默默咽下去的口水  
不知何时才能被你的亲吻吮成石油

Posible solución:

- a. Tu amor viaja en un instrumento hasta llegar a mi partitura.
- b. El amor es un tiro errado.
- c. El amor es un cubo de azúcar incrustado y convertido en mi incisivo.
- d. Amor es dar una parte de sí al amado, y después sentirse mutilado si lo tiene al lado.
- e. Tu beso aspira mi saliva y la transforma en petróleo.

5. Se reparte una página de un periódico español dedicada a cierta sección (como política, economía, cultura y deportes a cada uno de los alumnos.) Saca al azar dos sustantivos que indiquen objetos o escoge dos que más te llamen la atención. Crea dos greguerías que empiecen con “El amor es...” y “El beso es...” relacionando esos dos objetos con el amor y el beso y justifica oralmente las comparaciones que se hacen en ellas.

# Ven, estudia en ESPAÑA

En la web de la Consejería de Educación encontrará información sobre:

- > Qué, dónde y cómo estudiar en España
- > El español en China y en el mundo
- > Centro de Recursos para profesores y alumnos de español
- > Cursos de formación y becas
- > Publicaciones, Programas y Actividades de la Consejería

*¡y mucho más!*

[www.mecd.es/exterior/cn](http://www.mecd.es/exterior/cn)  
Correo electrónico: [consejeria.cn@mecd.es](mailto:consejeria.cn@mecd.es)

**mecd.es**

# 来西班牙留学吧!

登陆教育处网站, 可以获得如下信息:

- > 在西班牙可以学习哪些课程以及在何地, 以何种方式学习
- > 西班牙语在中国和世界的现状
- > 面向西班牙语师生的资源中心
- > 培训课程和奖学金项目
- > 教育处的出版物及活动项目

还有更多精彩!

[www.mecd.es/exterior/cn](http://www.mecd.es/exterior/cn)  
电子邮件: [consejeria.cn@mecd.es](mailto:consejeria.cn@mecd.es)

**mecd.es**

# Centro de Recursos de la Consejería de Educación

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

[centrorecursos.cn@mecd.es](mailto:centrorecursos.cn@mecd.es)  
[www.mecd.es/exterior/cn](http://www.mecd.es/exterior/cn)

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ¡NOS VAMOS DE FIESTA!



Francisco Javier Falero Parra es Licenciado en Filología Árabe por la Universidad de Sevilla, Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija y Postgrado en Educación y TIC por la UOC. Ha ejercido como lector MAEC-AECI en la Facultad de Letras de Mannouba, Túnez, y profesor en los Institutos Cervantes de Túnez, Belgrado y El Cairo. En la actualidad, es profesor en el Instituto Cervantes de Pekín. Ha impartido numerosos cursos de formación del profesorado y ha colaborado en la revisión técnica de manuales para la enseñanza secundaria en Egipto y Túnez, siendo co-autor del manual Vale 2.

#### FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

##### TÍTULO

¡Nos vamos de fiesta!

##### ÁMBITO

Público.

##### DESTINATARIOS

Por su contenido está pensada para el nivel C1, pero hay actividades que se puede trabajar adaptándolas en los niveles B1/B2.

##### OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

Conocer y comprender las fiestas y celebraciones populares españolas, familiarizarse con el léxico propio de este tipo de manifestaciones, desarrollar la conciencia intercultural del estudiante.

Desarrollo de la competencia léxica y sociocultural.

##### DESTREZAS

Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y escrita, mediación.

##### RECURSOS Y MATERIALES

Al menos un ordenador con conexión a Internet, proyector (opcional). Fotocopias de la unidad.

##### TEMPORALIZACIÓN

5 horas.

##### CONTENIDOS QUE SE TRABAJAN

Contenido léxico y cultural relacionado con las fiestas y celebraciones populares, gastronomía.

##### SUGERENCIAS

La unidad puede trabajarse como formato Webquest, el profesor puede modificar los agrupamientos y la forma de trabajo en función de la disponibilidad de ordenadores. En caso de contar con un único ordenador en el aula, se recomienda que imprima el material disponible en los enlaces para modificar las dinámicas de trabajo. (Todos los enlaces están disponibles a fecha mayo de 2012).

ACTIVIDADES

**Una aproximación sociocultural a las celebraciones y fiestas populares en España.**

España es un país especialmente conocido por sus fiestas y tradiciones populares que son manifestaciones de su rico y variado folklore. Estas celebraciones y fiestas populares recorren una variada temática: desde las celebraciones religiosas, a las taurinas, pasando por aquellas que recuerdan algún acontecimiento histórico. El calendario de fiestas en España es amplio y variado, abarca todo el año, y no hay límites geográficos, las fiestas y celebraciones recorren toda la geografía española. Vamos a conocer algunas de ellas. Mira las tres fotos que te presentamos a continuación, ¿sabrías decir cómo se llaman y dónde se celebran?



A continuación te presentamos dos enlaces que describen las fiestas y celebraciones más tradicionales de España:

<http://www.spain-culture.com/spanish-festivals.aspx>

<http://www.cosasdeviajes.com/10-mejores-fiestas-populares-de-espana/>

Lee la información que aparece en ambos enlaces. ¿Sabes ya de qué fiestas se trata? Comparte las ideas con tus compañeros y comenta las ideas que os resultan más llamativas, ¿conocías alguna de ellas?

Después de leer los textos anteriores, en parejas elaborad una lista de las fiestas y celebraciones que aparecen, el lugar dónde tienen lugar, y la época del año. ¡Ya tienes una agenda de fiestas!

Fecha	Lugar	Fiesta
Febrero	Tenerife/Cádiz	Carnavales

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ¡NOS VAMOS DE FIESTA!

Después os invitamos a ver los siguientes vídeos, ¿puedes relacionarlos con las celebraciones de la lista anterior?

Enlace	Fiesta o celebración
<a href="http://v.youku.com/v_show/id_XMTA1MDc5MjA0.html">http://v.youku.com/v_show/id_XMTA1MDc5MjA0.html</a>	
<a href="http://v.youku.com/v_show/id_XMzM5MDMzMdIw.html">http://v.youku.com/v_show/id_XMzM5MDMzMdIw.html</a>	
<a href="http://v.youku.com/v_show/id_XMzY4ODI0Nzcy.html">http://v.youku.com/v_show/id_XMzY4ODI0Nzcy.html</a>	
<a href="http://v.youku.com/v_show/id_XMjMwNTE3MTYw.html">http://v.youku.com/v_show/id_XMjMwNTE3MTYw.html</a>	
<a href="http://v.youku.com/v_show/id_XMjA1NzE2ODY0.html">http://v.youku.com/v_show/id_XMjA1NzE2ODY0.html</a>	

La mayoría de las fiestas tiene asociada algunas palabras que todo el mundo relaciona con ellas, después de leer los textos anteriores es posible que ya reconozcas algunas, en caso contrario puedes buscar en Internet qué significan.



Después de toda la información anterior, ya puedes elegir la fiesta a la que vas a ir en tu próximo viaje a España, pero no vas a ir solo, busca a compañero de viaje para irte de fiesta. (Como máximo podéis ser tres)

Si aún tienes alguna duda, o quieres ampliar alguna información consulta el siguiente enlace:

- <http://www.red2000.com/spain/culture1-index.html>

Como hemos visto antes, la gastronomía tiene un papel muy importante en las celebraciones y fiestas populares españolas. A continuación te presentamos un texto que habla sobre el bacalao y las torrijas, dos productos asociados a la Semana Santa.

Si quieres consultar los textos completos puedes ir a:

- <http://www.tusrecetas.tv/reportajes/coleccion-de-recetas/diez-recetas-con-bacalao.html>

- <http://www.ciao.es/Recetas de Torrijas Opinión 1852791>

## Tradiciones Gastronómicas

### El Bacalao y las Tradiciones

Si hay un alimento típico en las semanas previas a la Semana Santa, éste es el bacalao. Aunque consumido durante todo el año, este pescado alcanza su máximo protagonismo culinario en los recetarios cuaresmales. Su versatilidad, sabor y valores nutricionales lo convierten además en un bocado exquisito apto para paladares de todo tipo.



Hay que remontarse varios siglos atrás (a la Edad Media) para saber cómo un pescado como el bacalao se convierte en el rey de las cocinas. Por aquel entonces la Iglesia estableció que los cristianos, al igual que Jesús hiciera en sus 40 días por el desierto, debían ayunar para purificar su cuerpo y alma y poder celebrar así una auténtica Semana Santa. El ayuno de entonces consistía en hacer sólo una comida al día libre de carne y sus derivados (por ser el alimento más nutritivo).

Los menús se reducían entonces a verduras, legumbres y, por supuesto, mucho pescado. Éste venía de la costa transportado en caballos, burros, etc. durante muchos días por lo que el estado en el que muchas veces se recibía no era el más idóneo para ser consumido. Los pescados en salazón o secos, como el bacalao, se convirtieron en la alternativa más efectiva.

Aunque mucho ha evolucionado este ayuno cuaresmal, el bacalao sigue considerándose aún hoy el alimento estrella tanto en los establecimientos más humildes como en los restaurantes de renombre. Y es que, este pescado blanco rico en proteínas e hidratos de carbono, se presta a numerosas preparaciones aportando un toque de sabor y textura únicos. Fresco, seco, salado, desalado, desmigado... las variedades y posibilidades en la mesa son amplísimas.

Una de las formas más habituales de comerlo es frito, en tortillitas, o rebozado.

### Las Torrijas



La torrija, es un dulce típico de las celebraciones de Cuaresma y Semana Santa en España. Consiste en una rebanada de pan (habitualmente de varios días) que es empapada en leche o vino y, tras ser rebozada en huevo es frita en una sartén con aceite; finalmente, se aromatiza, a gusto, con diversos ingredientes: canela o algún licor, y se endulza con miel o azúcar. Es un alimento de origen humilde que satura pronto al comensal y le mantiene aliviado de la necesidad de probar algún otro plato de carne, sin embargo su uso es

acreditado a la cuaresma, época donde los creyentes dejan de comer carne y la torrija la sustituye.



Responde Verdadero/Falso

1. Las recetas con bacalao sólo se preparan durante la Cuaresma.
2. En la Edad Media la gente comía durante cuarenta días carne a diario.
3. Las dificultades del transporte del pescado popularizaron el bacalao.
4. El bacalao se consume de muchas formas: frito, en tortilla, etc.
5. La base de la torrija es leche y aceite.
6. Las torrijas son un alimento popular que sacia al comensal.

¿Conocías el bacalao y las torrijas? ¿Te apetecería probarlos? ¿Conoces algún otro plato típico español relacionado con alguna fiesta? Poned las ideas en común con toda la clase.

¿Qué comidas españolas conoces? Busca información sobre otras variedades gastronómicas españolas y preséntalas a los compañeros, intentad no repetir ninguna. ¡Hay muchos platos!

El siguiente enlace puede ayudarte:

- <http://www.red2000.com/spain/1g-map.html>

**El Fin de Fiesta**

Recuerda que vas a ir con un compañero de viaje a España, ahora tienes mucha información sobre las fiestas y la gastronomía españolas, pero los amigos españoles que vas a conocer quizás no sepan nada sobre China.

Te vamos a pedir que elabores con tu(s) compañero(s) de viaje una exposición sobre las fiestas más populares en China, cuándo se celebran, y en qué zona. No olvides incluir información sobre algún plato típico que se prepara en esa fiesta.



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院  
西班牙文化中心



在中国，这是学习  
西班牙语最好的地方



### Instituto Cervantes de Pekín Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes  
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020  
Telf.: +8610-58799666  
Fax: +8610-58799670  
cenpek@cervantes.es  
<http://pekin.cervantes.es>  
<http://www.cervantes.es>

### 北京塞万提斯学院 西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦  
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020  
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670  
cenpek@cervantes.es  
<http://pekin.cervantes.es>  
<http://www.cervantes.es>

## UNIDADES DIDÁCTICAS

## TÚ O USTED, UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL



Song Yang, es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y doctor en Lengua Española por la Universidad de León (con calificación sobresaliente Cum Laude por unanimidad). Obtuvo el Título de Máster Oficial en Lengua Española y Literatura Hispánica en la Universidad Autónoma de Barcelona y el Diploma de Estudios Avanzados-Suficiencia Investigadora en Lingüística General en la Universidad de León. Actualmente cursa el Doctorado en Traducción e Interpretación en especialidad de Traductología y Estudios Interculturales con una de las Becas MAEC-AECID. A lo largo de sus estudios ha participado en diversos cursos de formación para profesores de ELE como becario. Tiene varios trabajos publicados en el ámbito de la enseñanza de español a los alumnos chinos, traducción español/chino, así como estudios interculturales entre China y España.

## FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

**TÍTULO**

Tú o usted, una cuestión lingüística y cultural

**AUTOR**

Song Yang

**NIVEL**

Avanzado-superior (B2/C1)

**DESTINATARIOS**

Alumnos de 2º y 3º año

**ÁMBITO**

Pronombres personales, formas pronominales de tratamiento

**OBJETIVO GENERAL**

Orientar a los alumnos chinos para que interactúen con la forma más adecuada de tratamiento en ciertos contextos de comunicación.

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Presentar los aspectos gramaticales, pragmáticos y sociolingüísticos de las formas pronominales de tratamiento de España
- Presentar los aspectos gramaticales de las formas pronominales de tratamiento de los distintos sistemas de Latinoamérica
- Comparar las formas pronominales de tratamiento en español y chino

**DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD**

Las formas pronominales de tratamiento (FPT) son variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor. El uso adecuado de las FPT favorece la comunicación, mientras que su uso inadecuado puede provocar incomodidad al interlocutor. De este modo, este trabajo ha sido elaborado con el propósito de mejorar el aprendizaje y la enseñanza de las FPT de los dos idiomas, así como la competencia comunicativa de los alumnos.

UNIDAD 1: CALENTAMIENTO



Fíjate en las dos imágenes, piensa en cuál de ellas es más probable que ocurra la conversación de abajo e intenta dar un motivo:

- Buenas noches don Manuel, ¿cómo está usted?
- Muy bien, ¿y tú?

Sobre los pronombres personales de tratamiento

En el primer tomo del *Español Moderno* hemos aprendido los **pronombres personales sujeto** (主格人称代词):



Singular	Plural
tú	vosotros
	vosotras
Usted	ustedes

Como sabemos, en el español cada verbo tiene una conjugación determinada para cada **persona** (人称) en cada **tiempo** (时态). Es decir, sólo con el verbo se puede identificar a quién se refiere el hablante, pero ¿por qué en muchos ejemplos los pronombres personales sujeto están presentes? Compara las siguientes oraciones:

- a. No sabes nada.  
¡Tú no sabes nada!
- b. ¿Por qué no traes algo para beber?  
¿Por qué no traes tú algo para beber?
- c. ¿Quién es?  
¿Usted?

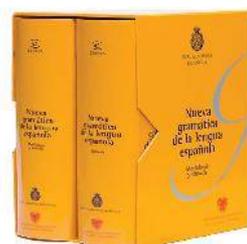


Como se ve, en español, en general, la presencia de los pronombres personales sujeto se debe a que, (1) da **énfasis** (强调) o expresa **contraste** (对比), (2) evita **ambigüedad** (歧义). Volvemos a los ejemplos de arriba, “No sabes nada” es un juicio, mientras que “Tú no sabes nada”, significa que yo (u otra persona) sí que sé muchas cosas. En “Quién es” el verbo “es” puede referirse a *él, ella, usted*, o a cualquier otra persona singular. Sin embargo, la aparición del pronombre impide la ambigüedad.

¿Sabías que...?

¿Sabías que *usted* y *ustedes* son pronombres de segunda persona pero se conjugan como tercera persona? Eso es porque el pronombre actual *usted* proviene de un **sintagma nominal** (名词短语): *vuestra merced*. Después de sufrir un remoto proceso de **desgaste fonético** (语音脱落), se ha convertido en la forma actual, pero su regla de conjugación verbal sigue siendo la de antes.

Para más información sobre la evolución de *vuestra merced* a *usted*, consulta la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009). Además, puedes investigar el origen de 您 en chino, a ver si los dos pronombres homólogos tienen algún aspecto en común.



## UNIDADES DIDÁCTICAS

### TÚ O USTED, UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Ahora recuerda lo que has aprendido, intenta rellenar esta tabla y completa las oraciones:

Sujeto	Objeto	Reflejo	Término de complemento y de preposición	Posesivo	
tú	te				
usted		se			
vosotros/as			vosotros/as		
ustedes				su/s	suyo/a/os/as

#### UNIDAD 2: FORMAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑA

En la Unidad 1 hicimos un repaso sobre los pronombres personales de segunda persona que hemos estudiado en el *Español Moderno*. Desde una visión más amplia, estos pronombres, que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el **emisor** (信息发出者) y el **receptor** (信息接收者), se llaman **formas pronominales de tratamiento** (代词式称呼语). En el intercambio intercultural, la elección adecuada de una forma de tratamiento favorece la comunicación, mientras que el uso de una forma inadecuada puede provocar molestias al receptor.

¿Sabías que el español, o castellano, es la lengua oficial de España, pero también se habla en muchos países de Centroamérica y de América del Sur, así como en Puerto Rico y en algunas zonas de Estados Unidos? También se conserva todavía en Filipinas, en Guinea, Gibraltar y entre los judíos sefarditas. Se calcula que el número de personas que habla español como lengua materna en el mundo es superior a 420 millones y sigue expandiéndose.

En el mundo hispánico existen cuatro sistemas pronominales, que presentan distintos **paradigmas pronominales** (代词体系) y **paradigmas verbales** (动词体系). En esta unidad nos centramos en el sistema de la mayor parte de España, que es lo que se enseña en el manual, y en próximas unidades tratamos los otros sistemas.

tú	vosotros/as
usted	ustedes

Este es el sistema pronominal empleado en la mayor parte de España, salvo en la zona occidental de Andalucía. Compáralo con el sistema del chino mandarín 普通话 y de tu dialecto, a ver qué diferencias hay.

#### Ejercicios:

Juanito es un chico madrileño de 22 años que cursa el tercer año de Grado en la Universidad Autónoma de Madrid. Completa los diálogos entre él y otras personas con las que se encuentra a lo largo de un sábado normal con una de las opciones que se ofrecen, pero debes justificar tu elección, indicando por qué crees que la opción escogida es la correcta.

Situación 1: Juanito se acaba de levantar. Está desayunando en la cocina y entra su madre.

- ¡Buenos días!
  - ¡Buenos días, mamá!
  - Si no estás muy ocupado esta mañana, ¿a a la panadería a comprar una hogaza, unos bollos y un pastel? Esta noche vienen tus tíos Manolo y José a cenar a casa.
  - Pero ya había quedado con los del curso, porque tenemos una fiesta en el campus...
  - ¡b ! No te cuesta nada bajar un momento antes de irte... Yo tengo que ir al mercado y no me pilla cerca la panadería
  - Es que...
  - ¡c ! Y ya está bien.
- |   |   |   |
|---|---|---|
| a. A. podrías ir<br>B. puedes ir<br>C. ve | b. A. Venga hombre<br>B. Me da igual<br>C. Qué bien | c. A. Que vayas<br>B. Ve, por favor<br>C. Gracias |
|---|---|---|

Situación 2: Juanito entra en la panadería y el panadero, de unos 45 años, le saluda.

- Hombre, Juancho, ¡Cuánto tiempo! a
  - Pues muy bien, Paco. Mi madre me manda a buscar una hogaza, y aquí estamos.
  - Bien, me alegro. ¿b? Una hogaza ¿verdad? c un saludo a tus padres de mi parte.
- |   |   |  |
|---|---|--|
| a. A. ¿Cómo te va la vida?<br>B. ¿Cómo está usted?<br>C. ¿Qué tal está? | b. A. ¿Qué me dijo?<br>B. ¿Qué me decías? | c. A. Pues toma y dales<br>B. Tome y deles<br>C. Aquí lo tiene y deles |
|---|---|--|

Piensa cuando hablas en chino por qué eliges un pronombre y no el otro, ¿cuáles son los factores por los que seleccionas la forma de tratar a tu oyente? ¿Eres consciente de que cuando hablas en chino cambias el tratamiento con un mismo receptor en una misma situación comunicativa? Pues observa las formas pronominales de tratamiento usadas por algún o algunos compañeros tuyos, y analiza el motivo.

### UNIDAD 3: FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL RESTO DEL MUNDO HISPÁNICO



Fíjate en estos dos anuncios de Burger King.

¿Qué pronombres usa cada uno?

¿Cuáles son los verbos que usan? ¿Y la conjugación?

En el mundo hispánico, además del sistema del español peninsular, existen otros tres. Contrastando estos tres con el peninsular la mayor diferencia radica en el desuso de *vosotros/as* en los primeros.

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### TÚ O USTED, UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Este sistema se emplea en Andalucía occidental, en Canarias, en la mayor parte de México, Perú, Las Antillas, Venezuela, Panamá, Ecuador, en la costa atlántica colombiana y en una pequeña zona de Uruguay.

El sistema tuteante

tú	ustedes
usted	ustedes

En Argentina, Paraguay, Costa Rica y Nicaragua se usa *vos* en vez de *tú*. En estas regiones *vos* es el tratamiento para los familiares y amigos, pero su objeto, posesivo, etc. siguen igual que los de *tú*: *te, ti, contigo, tu, tuyo/a*.

El sistema voseante

vos	ustedes
usted	ustedes

Este sistema se encuentra en Chile, Uruguay, Chiapas (México), Guatemala, El Salvador, Honduras, oeste de Panamá, oeste de Venezuela, gran parte de Bolivia, partes de Colombia, la zona andina ecuatoriana y zonas rurales del norte y sur de Perú.

El sistema mixto

vos	ustedes
tú	ustedes
usted	ustedes

#### Ejercicios:

Mira esta foto y piensa qué está pasando aquí.

Como vemos, la conjugación verbal es muy distinta de un sistema a otro. De este modo, presentamos el paradigma verbal en Argentina donde el voseo está muy extendido.

Indicativo	Subjuntivo	Imperativo
<b>vos amás</b>	<b>vos amés</b>	<b>vos amá</b>
<b>vos comés</b>	<b>vos comás</b>	<b>vos comé</b>
<b>vos vivís</b>	<b>vos vivás</b>	<b>vos viví</b>



Ahora, transcribe al español peninsular los pronombres y verbos de segunda persona usados en estos anuncios publicitarios.



Quiero adoptar un padre.  
No me importa su edad.  
¿A \_\_\_ importa la mía?



Cuando \_\_\_ "a la cabeza",  
\_\_\_ con el corazón.

## CONCURSOS

### I CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS "TINTA CHINA"

## I CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS "TINTA CHINA"

Este curso 2011/2012 desde la Consejería de Educación de la Embajada de España en China decidimos convocar la primera edición de un concurso que nos proponemos repetir cada año escolar, un concurso cuyo objetivo es crear materiales de calidad, útiles y motivadores para los profesores y alumnos de ELE. Así nace el I Concurso de Unidades Didácticas "Tinta China", dirigido a profesores de ELE en China.

El jurado de esta primera edición estuvo compuesto por María Fachal Corbeira, Consejera de Educación de España en China, Carolina González Knowles y María Luisa Ochoa Fernández, ambas asesoras técnicas de la Consejería. Ante la calidad, originalidad e interés de las unidades didácticas presentadas por los profesores, el jurado decidió finalmente conceder dos premios y un accésit.

#### GANADORES:

*Un pedacito de historia contemporánea:*

*Clara Campoamor y su tiempo (B2/C1)*

Autora: Montserrat Rodón Cuesta

College of Arts and Sciences.

Universidad Normal de Yunnan, Kunming

*¡Excusas a mí! (A2/B1)*

Autor: Martín Juaristi Garamendi

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin

#### ACCÉSIT:

*Monigotes sin bigote (A1/A2)*

Autor: Víctor Joaquín Gómez Macanás

Universidad Unida de Beijing



Desde la Consejería de Educación agradecemos a todos los profesores su participación y destacamos especialmente los trabajos siguientes:

*¿Cómo eres? ¿Cómo es?*

Autora: Julia Sánchez-Cerezo de la

Fuente

Shanghai Zhonghua College

*Buenos días, ¿cómo estás?*

Liu, Xiao

Instituto Jinling de la Universidad

de Nanjing

*Año Sabático*

Rocío Alejos Fernández

Beijing Foreign Language School

*El artículo*

Yang, Xiao

Universidad de Lenguas

Extranjeras de Dalian

**¡PRÓXIMAMENTE EN NUESTRA PÁGINA WEB!**

35

I CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS "TINTA CHINA"  
"UN PEDACITO DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA:  
CLARA CAMPOAMOR Y SU TIEMPO"

“Un pedacito de Historia contemporánea:  
Clara Campoamor y su tiempo”

**Autora:** Montserrat Rodon Cuesta

Justificación

**Contexto de enseñanza en el que se aplica:** Estudiantes de licenciatura de español en universidades de China, en 4º curso, nivel B2 (MCER). Las asignaturas en la que se podría llevar a cabo esta actividad son varias: “Sociedad y Cultura”, que está en muchos de los programas de estas universidades, o bien “Conversación”, “Comprensión y expresión oral”, con repaso de estructuras y usos gramaticales, adquisición de nuevo léxico y práctica de estrategias de comunicación.

**Enfoque metodológico:** comunicativo y por tareas, integrando varias destrezas.

**Contenido gramatical y estrategias trabajadas:** Perífrasis verbales y verbos de cambio, expresar acontecimientos en pasado, nuevo vocabulario de historia y sociedad y su uso en contexto. Se supone que en la clase de gramática el profesor ya ha presentado el tema de las perífrasis verbales y verbos de cambio. Esta actividad está pensada también para revisar y practicar estos contenidos gramaticales de nivel avanzado, en los que se hace mucho énfasis, pues se proponen dos actividades de práctica bastante extensas.

**Contenido socio-cultural:** Se revisan, de manera breve y cronológica, los acontecimientos históricos en las primeras décadas del siglo XX y en concreto la situación de las mujeres en la España del cambio de monarquía a república en los años 30. Se establecen paralelismos con la misma época en la historia de China para que los alumnos chinos se sitúen cronológicamente.

**Conocimientos previos requeridos:** A los estudiantes se les supone un conocimiento de la Historia de China y se pretende que asimilen algunos de los acontecimientos que ocurrían en España en un momento concreto y a través de un personaje que la historia posterior borró de la memoria y de los libros, Clara Campoamor. Al profesor/a, se le supone el conocimiento de la historia contemporánea de España, pero se sugiere la lectura y preparación por parte del docente de diversos materiales referenciados en la bibliografía de esta unidad didáctica, también sobre la historia contemporánea de China.

**Objetivos de la unidad:** Aprender Historia y Cultura de España, establecer comparaciones con la cultura de los alumnos, practicar y solventar dudas de usos de las perífrasis verbales y verbos de cambios, practicar la comprensión auditiva y lectora, y la destreza de escritura en tarea final.

**Material audiovisual:** El material para trabajar este personaje en el contexto histórico es la película *Clara Campoamor, la mujer olvidada*, de Laura Mañá, inspirada en el libro *La mujer olvidada. Clara Campoamor y su lucha por el voto femenino*, de Isaías Lafuente.

## TIEMPO

90-95 minutos por sesión, dos sesiones

## GUIA PARA EL/LA PROFESOR/A

Detalle de la dinámica de las sesiones de clase

## SESIÓN 1

Se habrá ya presentado anteriormente en clase de gramática el contexto gramatical que se desea trabajar: perifrasis verbales de infinitivo, gerundio y participio con algunos verbos de cambio.

Dinámica de la actividad	Material	Tiempo
<p><u>Primera secuencia</u></p> <p>Se presenta la actividad a los alumnos y se les entrega el cuadernillo de ejercicios (5 páginas). Se ha preparado una breve lista de vocabulario que se escribe en pizarra o pantalla y se comenta o define conjuntamente, antes del visionado. Los alumnos observan las fotos de la pg. 1 del cuadernillo y como actividad de precalentamiento comentan en parejas acerca del momento histórico que ilustran. Se les pide que usen el vocabulario trabajado en pizarra y se les permite usar el diccionario. La identificación en fotografía puede ser difícil para los alumnos, en especial las que refieren a momentos históricos en España, pero el/la profesor/a debe preparar unos minutos de explicación de esos hechos históricos, de manera oral, después de esta actividad.</p>	<p>Hoja de trabajo de los alumnos Actividad 1</p> <p><b>Sugerencia de lista de vocabulario, en la pag. 39</b></p>	<p>15-20 minutos</p>
<p><u>Segunda secuencia</u></p> <p>Durante unos 15 minutos, el/la profesor/a explica un poco los hechos históricos correspondientes a la cronología de España que figura en la hoja de trabajo. Los alumnos siguen los enunciados cronológicos y los van comparando con la cronología paralela sobre la historia de China. Se pide a los alumnos que comparen, charlando en parejas, las dos cronologías de la historia en España y China y que comenten durante 10 minutos, también para ver si recuerdan un poco lo estudiado sobre la historia de su país y qué similitudes encuentran con la historia de España en ese período. Hacen el ejercicio de relación de fotos y acontecimientos de la cronología (pg. 2 del cuadernillo) – 10 a 15 minutos.</p>	<p>Hoja de trabajo de los alumnos Actividades 1 y 2</p>	<p>30 minutos</p>



Dinámica de la actividad	Material	Tiempo
<p><u>Tarea de consolidación fuera de clase</u>                      Recapitulación por parte del profesor/a para asignar tarea de consolidación y acabar la clase. Se pide a los alumnos que realicen una tarea sobre lo aprendido a nivel socio-cultural. Se trata de una redacción en la que deben establecer una comparación sobre la situación de la mujer en España y en China en el momento histórico que refleja la película, o sobre un personaje femenino del momento en la Historia china. También se les pide que realicen la “autoevaluación” que hay al final de la unidad y que reflexionen sobre el interés de lo aprendido y el resultado individual en el aprendizaje de cada uno.</p>	<p>Explicación de la tarea para casa y respuesta a preguntas y dudas.</p>	<p>Explicación: 5 min.</p>

### LISTA DE VOCABULARIO SUGERIDO PARA APORTAR AL INICIO DE CLASE

Huelga	Disturbios	Constitución
Fundar	Conflicto armado	Parlamento
Restaurar	Golpe de Estado	Parlamentario
Derrocar	Brigadas Internacionales	Feminismo
Derogar	Intriga	Ley electoral
Declarar	Traición	Sufragio
Votar	Militancia política	Elecciones
Hacer oposiciones	Lucha obrera	Voto
Laico/a		Código: civil, penal

### SOLUCIONARIO DE LOS EJERCICIOS

#### 1ª Sesión de clase:

#### Actividad 1 & 2 – Segunda Secuencia

Hay varias posibilidades de uso de verbos o estructuras distintos, pero se sugieren las siguientes frases:

Foto 1 → En 1911 estalló la revolución de Xinhai que derrocó (o hizo caer) la dinastía Qing.

Foto 2 → En 1925 murió Sun Yat Sen.

Foto 3 → En 1928 se inició (empezó/ dio comienzo, etc.) la Larga Marcha.

Foto 4 → En 1929 se instauró (se proclamó) el gobierno comunista de Yan’An.

Foto 5 → En 1931 se proclamó (se declaró/se instauró) la Segunda Republica en España.

Foto 6 → Ese mismo año 1931, se redactó la nueva Constitución Española.

Foto 7 → En 1934 se produjeron movimientos revolucionarios (estalló la revolución) en Cataluña y Asturias.

Foto 8 → En 1936 estalló (empezó, se inició, dio comienzo) la Guerra Civil española.

"UN PEDACITO DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA:  
CLARA CAMPOAMOR Y SU TIEMPO "

**2ª Sesión de clase:**

Actividad 1 –Tercera secuencia respuesta libre, según comprensión del alumno.

Actividad 2 – Tercera secuencia

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| (1) habían conseguido    | (9) terminó por dar el sí |
| (2) acababa de instaurar | (10) se habían convertido |
| (3) había llegado        | (11) llevaba              |
| (4) se había quedado     | (12) dio por terminada    |
| (5) ponerse a buscar     | (13) empezó a cooperar    |
| (6) se iba a quedar      | (14) acabó traicionándola |
| (7) acabó pensando       | (15) terminó consiguiendo |
| (8) dejar de luchar      | (16) volvieron a perder.  |



Foto extraída de:  
<http://www.foroxerbar.com/viewtopic.php?t=9563>

Actividad 3 – Tercera secuencia

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| (1) Hacerse realidad                             | (11) Acababa de cumplir           |
| (2) Lleguen a tener                              | (12) Llegó a ser                  |
| (3) Continúa o sigue requiriendo (o consumiendo) | (13) Empezó a ejercer             |
| (4) Hacerse                                      | (14) Se convirtió                 |
| (5) Tuvo que ayudar                              | (15) Podía                        |
| (6) Iba o andaba repartiendo / iba a repartir    | (16) Llego a ser / acabó siendo   |
| (7) Seguía estudiando                            | (17) Dejó de ejercer              |
| (8) Pudo empezar a trabajar / pudo trabajar      | (18) Acabó instalándose           |
| (9) Empezó a dar                                 | (19) Continuó / siguió trabajando |
| (10) Siguió/ continuó trabajando                 | (20) Se quedó                     |
|  | (21) Acabó muriendo               |

## PROPUESTA DE EVALUACIÓN

<p><b>Aspectos / criterios de la evaluación</b></p>	<p>Se sugiere una evaluación tanto formativa como sumativa. Este tipo de evaluación observa los conocimientos adquiridos en esta unidad como parte de un todo. La corrección de ejercicios en clase, a medida que se elaboran, forma parte de la evaluación directa de esta unidad y se incluye así porque los alumnos/as chinos/as agradecen este proceso paulatino y sistemático de seguimiento directo de sus ejercicios y se observa que aumenta su seguridad e implicación en el proceso de aprendizaje. El/la profesor/a puede ir observando la producción de los alumnos, individual o en grupo, y puede incluir en el momento observaciones e información suplementaria, solventar dudas puntuales u ofrecer más explicaciones en la pizarra o pantalla. Como prueba específica de evaluación individual, se corregirá a posteriori y de manera individualizada la redacción que se ha asignado como tarea para casa. Se sugiere que la corrección se lleve a cabo señalando los errores o faltas y pidiendo al alumno/a que intente hacer los cambios necesarios para elaborar un segundo documento mejorado. En las hojas de ejercicios entregadas a los alumnos para el seguimiento de la unidad, también se incluye un breve apartado de reflexión auto-evaluativa para el/la alumno/a.</p>
<p><b>Contenidos a evaluar</b></p>	<p><b>Asimilación de contenido gramatical y léxico:</b> Perífrasis verbales y verbos de cambio, contraste pretéritos indefinido/imperfecto, nuevo vocabulario y su uso correcto en contexto histórico-social.</p> <p><b>Culturales y sociales:</b> Contenidos sobre la Historia de España trabajados en esta unidad y aspectos sociales y de género en el siglo pasado y la actualidad en España y China.</p> <p><b>Destrezas:</b> Integración de las cuatro destrezas, comprensión auditiva y lectora, expresión escrita y oral, integradas y con un hilo conductor en todas las actividades que a su vez están interrelacionadas.</p>

### PÁGINAS WEB CONSULTADAS

- [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- <http://www.culturageneral.net/historiaespana/index.htm>
- <http://www.foroxerbar.com/viewtopic.php?t=9563>
- <http://www.rtve.es/alcarta/videos/clara-campoamor-la-mujer-olvidada/clara-campoamor-mujer-olvidada/1041185/>
- <http://www.segundarepublica.com/index.php?opcion=2&id=44>
- <http://www.upf.edu/asia/portal2/pagines/historia/periodos.htm#xx1>
- <http://www.gettyimages.com/>

### RECOMENDACIONES DE LECTURA

- <http://www.upf.edu/asia/portal2/pagines/historia/histgral.htm>
- Rodon, M., Los cambios sociales que han afectado a las mujeres chinas en el último siglo. (que se puede solicitar en el correo electrónico "you\_shi2004@yahoo.es" pues está todavía en proceso de publicación on-line).
- Spence, Jonathan D. The Search for Modern China. New York: Norton, 1990.
- Seybolt, Peter J., and Leon E. Clark. Through Chinese Eyes: Revolution and Transformation. Rev. ed. New York: Center for International Training and Education, 1988.

UNIDAD DIDÁCTICA

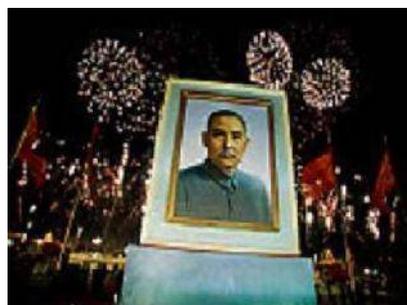
**SESIÓN 1**

**Actividad 1 - Segunda Secuencia**

Mira las fotos y lee los hechos de las dos cronologías que ves a continuación. Charla con tu compañero/a acerca de las imágenes y sobre qué momento de la Historia de España o de China crees que ilustran. Utiliza el vocabulario que hemos visto en la pizarra y anota nuevas palabras, ¡puedes usar el diccionario!



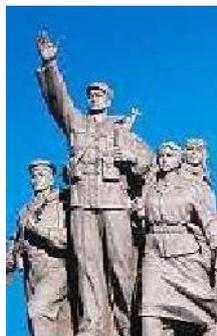
1



2



3



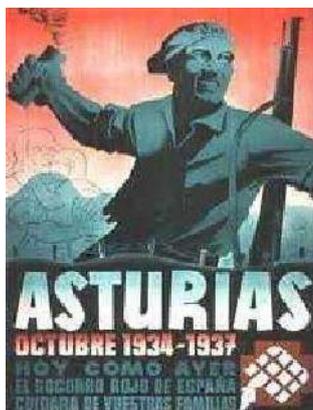
4



5



6



7



8

Fotos extraídas de:

<http://www.segundarepublica.com/index.php?opcion=2&id=44>

<http://www.gettyimages.com/>

## CRONOLOGÍAS DE HISTORIA

ESPAÑA	CHINA
1874 Caída de la 1ª República y Restauración de la Monarquía borbónica con Alfonso XII	1911 Levantamiento de Wuchang contra el imperio Qing
1886 Crisis económica y paro obrero	1911-12 Revolución de Xinhai y derrocamiento de la dinastía Qing, exilio de Puyi
1890 Nueva ley electoral restaura el sufragio universal	1915 Autoproclamación de Yuan Shikai como emperador
1909 Huelga general en Barcelona ("Semana Trágica")	1921 Fundación del Partido Comunista China
1914 Primera Guerra Mundial [neutralidad de España]	1925 Muerte de Sun Yat Sen
1917 Huelga general revolucionaria en España	1924-27 Alianza de Gongchandang y Guomindang
1923 Golpe de estado de Miguel Primo de Rivera	1926 Jiang Jieshi inicia su incursión hacia el norte y Japón invade Manchuria
1931 Declaración de la Segunda República y Redacción de la nueva Constitución	1927 Masacre de comunistas en Shanghai
1934 Movimientos revolucionarios en Cataluña y Asturias	1928 Inicio de la Larga Marcha
1936 El Frente Popular gana elecciones Levantamiento del general Franco. Comienza la Guerra Civil	1929 Gobierno Comunista de Yan'An
	1930-34 Japón ocupa el norte de China
	1939 Masacre de Nanjing

### Actividad 2 – Segunda secuencia

Escribe aquí los hechos que corresponden a cada foto, utilizando una frase completa en pasado.

Foto 1 : \_\_\_\_\_

Foto 2: \_\_\_\_\_

Foto 3: \_\_\_\_\_

Foto 4: \_\_\_\_\_

Foto 5: \_\_\_\_\_

Foto 6: \_\_\_\_\_

Foto 7: \_\_\_\_\_

Foto 8: \_\_\_\_\_

**Actividad 1 – Tercera secuencia**

Ahora, prepárate para ver el vídeo y recuerda tomar notas en un papel en blanco. Toma notas sobre vocabulario o expresiones que quieras recordar o preguntar después del visionado, sobre el contenido social e histórico, sobre el vestuario, la decoración, los escenarios, etc.

**SESIÓN 2**

Segunda parte del visionado de la teleserie *Clara Campoamor, la Mujer Olvidada*. Sigue tomando notas en esta segunda parte del visionado; prepara un papel aparte para tus notas.

Actividad 1 – Tercera Secuencia

Responde a las siguientes preguntas sobre lo que has comprendido en el vídeo:

1.- ¿Quién fue Clara Campoamor y cuál era su trabajo? ¿Qué puedes decir de su situación familiar?

---

---

---

---

---

2.- ¿Qué situación política había en España cuando Clara Campoamor obtuvo el derecho al voto para las mujeres?

---

---

---

---

3.- ¿Cómo describirías el carácter de Clara Campoamor?

---

---

---

---

4.- ¿Conoces alguna mujer en la Historia china de esos mismos años que se destacara por sus actividades en la lucha por los derechos de las mujeres, en sectores políticos o de la educación? Si conoces alguna, ¿puedes contar algo sobre su vida? Prepara esta actividad con tu compañero/a. Podéis charlar y compartir información.

---

---

---

---

### Actividad 2 – Tercera Secuencia

Rellena los espacios con los verbos que faltan para formar perífrasis de infinitivo, gerundio o participio, y algunos verbos de cambio, según lo que has entendido en el visionado de la película.

habían conseguido	terminó consiguiendo	se había quedado	ponerse a buscar
se iba a quedar	dejar de luchar	terminó por dar el sí	llevaba
acabó pensando	acababa de instaurar	acabó traicionándola	volvieron a perder
se habían convertido	dio por terminada	empezó a cooperar	había llegado

- 1) En la España de los años 30 del siglo XX, las mujeres todavía no (1) \_\_\_\_\_ el derecho al voto.
- 2) Cuando se (2) \_\_\_\_\_ la Segunda República, Clara (3) \_\_\_\_\_ ya a ser una abogada muy conocida en Madrid.
- 3) Su madre estaba preocupada por ella porque (4) \_\_\_\_\_ soltera y era ya demasiado mayor para (5) \_\_\_\_\_ un marido.
- 4) En aquella época, se decía que una mujer soltera mayor de 30 años (6) \_\_\_\_\_ sola para siempre.
- 5) Aunque al principio la apoyó incondicionalmente, el hermano de Clara (7) \_\_\_\_\_ que Clara no hacía lo que debía y que tendría que (8) \_\_\_\_\_ por los derechos de las mujeres.
- 6) Clara estuvo enamorada, pero nunca (9) \_\_\_\_\_ a ningún hombre, porque para ella, su trabajo y militancia política (10) \_\_\_\_\_ en lo más importante de su vida.
- 7) Cuando (11) \_\_\_\_\_ años militando en el partido Republicano, los hombres de su partido político no la apoyaron. Ella (12) \_\_\_\_\_ su militancia en ese partido y (13) \_\_\_\_\_ cooperar con el partido más radical, que (14) \_\_\_\_\_ también.
- 8) Después de muchos altibajos en las decisiones del Congreso de los Diputados, la lucha de Clara (15) \_\_\_\_\_ el voto para la mujer en España, aunque en pocos años, las mujeres españolas (16) \_\_\_\_\_ ese derecho nuevamente.

### Actividad 3- Tercera secuencia

Rellena los espacios vacíos con las perífrasis verbales o verbos de cambio que conoces y que crees pueden tener sentido en estas frases:

#### **LA VIDA DE CLARA CAMPOAMOR**

A Clara Campoamor, la democracia española le debe mucho, sobre todo el derecho al sufragio universal, idea aparentemente muy admitida pero que para (1) \_\_\_\_\_ (hacerse) precisa que las mujeres

(2) \_\_\_\_\_ (tener) los mismos derechos electorales que los hombres. Ésta ha sido una durísima tarea que en muchos países (3) \_\_\_\_\_ (requerir) las energías de varias generaciones de mujeres y de hombres amigos de la igualdad. Clara Campoamor fue una mujer que (4) \_\_\_\_\_ (hacerse) a sí misma y luchó incansablemente por la igualdad de derechos entre hombres y mujeres. Nació en 1888 en una familia humilde. Cuando su padre murió, siendo una niña, dejó la escuela y (5) \_\_\_\_\_ (ayudar) a su madre, que cosía por encargo. Clara (6) \_\_\_\_\_ (repartir) de casa en casa la ropa confeccionada, pero (7) \_\_\_\_\_ (estudiar) y a los 21 años hizo oposiciones para auxiliar del Cuerpo de Correos y Telégrafos. Las ganó y (8) \_\_\_\_\_ (trabajar) en 1910. En 1914 hizo oposiciones para profesora de adultos en el Ministerio de Instrucción Pública, ganándolas con el número uno y (9) \_\_\_\_\_ (dar) clases de alfabetización en la escuela nocturna, a mujeres trabajadoras. (10) \_\_\_\_\_ (trabajar) como mecanógrafa en un Ministerio y en el periódico "La Tribuna" como secretaria del director. En este puesto de trabajo pudo conocer a gente e interesarse por la política. En 1920, cuando (11) \_\_\_\_\_ (cumplir) los 32 años, empezó una vida nueva: se matriculó como alumna de bachillerato, que terminó en solo dos años, y a continuación en la Facultad de Derecho, terminando la carrera en otros dos. Con 36 años (12) \_\_\_\_\_ (ser) una de las pocas licenciadas españolas, y en 1925 (13) \_\_\_\_\_ (ejercer) de abogada. Clara (14) \_\_\_\_\_ (convertirse) en una de las más activas conferenciantes en la Asociación Femenina Universitaria y la Academia de Jurisprudencia, defendiendo siempre la igualdad de la mujer y el hombre además de la libertad política. En 1931, la mujer podía ser elegida en cargos políticos, pero todavía no (15) \_\_\_\_\_ (elegir). Clara Campoamor (16) \_\_\_\_\_ (ser) diputada en las listas del Partido Radical, al que se afilió por ser «republicano, liberal, laico y democrático»; éste era su ideario político. A punto de estallar la Guerra civil, (17) \_\_\_\_\_ (ejercer) la carrera política, forzada y víctima de intrigas. Huyó de Madrid temiendo por su vida y en 1937 publicó en París "La revolución española vista por una republicana", en francés, nunca editado en español. Vivió una década en Buenos Aires y se ganó la vida traduciendo, dando conferencias y escribiendo. En 1955 (18) \_\_\_\_\_ (instalarse) en Suiza, donde (19) \_\_\_\_\_ (trabajar) como abogada, hasta que (20) \_\_\_\_\_ (quedarse) ciega y \_\_\_\_\_ (21) (morir) en abril de 1972.

(Adaptado de la bibliografía que figura en: <http://www.segundarepublica.com/index.php?opcion=2&id=44>)

### REFLEXIÓN - AUTOEVALUACIÓN PARA EL ALUMNO



1.- He aprendido cosas nuevas con esta actividad y me ha ayudado a comprender cosas de la Historia y la sociedad española.			
2.- Esta actividad ha enriquecido mi vocabulario y mi capacidad de comprensión auditiva y lectora.			
3.- He entendido bastante el argumento de la película y me ha interesado.			
4.- Esta actividad me ha servido para practicar las perífrasis verbales y los tiempos de pasado.			
5.- He podido solventar dudas de gramática y vocabulario.			

I CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS DE TINTA CHINA  
¡EXCUSAS A MÍ!

FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

**TÍTULO**

¡Excusas a mí!

**AUTOR**

Martín Juaristi Garamendi

**NIVEL**

A2 y superiores

**NÚMERO DE PARTICIPANTES**

Grupos superiores a 4, aunque el número óptimo sería 10

**MATERIALES**

Uno o varios juegos de cartas (dependiendo del número de alumnos).

**TIEMPO**

Aproximadamente una media hora.

**OBJETIVOS**

- Expresión oral de disculpas y elaboración de excusas y explicaciones
- Repaso de los tiempos verbales de pasado.

**RECURSOS LINGÜÍSTICOS**

- Expresiones de disculpa formal como le ruego que me perdone, lo lamento muchísimo, le debo una explicación...
- Conectores del discurso como entonces, luego, después, de repente, de pronto, mientras tanto...

**DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD**

El profesor explica los objetivos de la actividad: aprender a presentar excusas cuando no hemos podido cumplir una tarea o encargo que se nos ha encomendado. Para ello, además de imaginación y elocuencia, es muy necesario conjugar correctamente los tiempos verbales de pasado. Si lo cree necesario, puede repasar el uso que caracteriza a cada tiempo verbal. Es recomendable poner ejemplos que permitan a los alumnos recordar las diferencias de uso en este contexto, como:

**He llegado** (pretérito perfecto compuesto, acciones terminadas en un pasado próximo) tarde porque anoche **me puse** (pretérito perfecto simple, acciones terminadas en un pasado más remoto) enfermo y **no podía** (pretérito imperfecto, acciones pasadas que se prolongan a lo largo de un cierto periodo de tiempo) dormir. Mis padres **se habían marchado** (pluscuamperfecto, acciones que ocurrieron antes que otras acciones en el pasado) y...

Asimismo, conviene subrayar la importancia de las expresiones de lamento y disculpa (Espero que pueda perdonarme, Mil perdones, Le ruego que me disculpe...), y de los conectores del discurso.

### NORMAS DE LA ACTIVIDAD (INSPIRADAS EN EL JUEGO *¡SÍ, SEÑOR OSCURO!*)<sup>1</sup>

Se barajan las cartas y se reparten tres cartas de excusa a cada estudiante. El profesor se quedará con las cartas Me vale y No me vale. En la actividad el profesor representará una figura de autoridad (el director de una empresa, el jefe de una banda de criminales, el dueño de un restaurante, un rey, o, simplemente, un profesor) mientras que los estudiantes harán las veces de sus subordinados. El “jefe” preguntará uno por uno a sus “subordinados” porque han fracasado en una determinada tarea (entregar un trabajo, llegar a tiempo a una cita, suspender un examen...), y éstos tendrán que proporcionar una excusa satisfactoria. Cada estudiante cuenta con tres cartas en las que figura un motivo que les ha podido impedir realizar su tarea correctamente, y su deber es elaborar una excusa a partir del mismo. Si el jefe está satisfecho con la respuesta de su subordinado, mostrará la carta de Me vale y el subordinado podrá deshacerse de la carta utilizada.

Por el contrario, si la respuesta resulta errónea por algún motivo (errores de gramática, pronunciación, concordancia, léxico, registro, lógica...) o el jefe considera que no estaba lo bastante elaborada, el subordinado tiene que conservar esa carta y recibir un primer aviso de su jefe. El nivel de exigencia de la prueba depende, por lo tanto, del criterio personal del director del juego. Al tercer aviso, el jefe mostrará la tarjeta No me vale, y el subordinado habrá perdido el juego. Por lo tanto, el juego termina cuando uno de los jugadores gana (al lograr deshacerse de todas sus cartas).

Existen, además, dos tipos de cartas especiales. Con las cartas La culpa es de... los subordinados pueden acusar a otro compañero, que tendrá que dar las explicaciones pertinentes, y con las cartas Piensa algo podrán pensar su propia excusa sin necesidad de aludir a lo que aparece en la carta.

Los participantes deberán sentarse en círculo para que el jefe pueda tener contacto visual con todos ellos, aunque también se pueden sentar a los lados de una mesa alargada, como si se encontraran en una reunión de empresa.

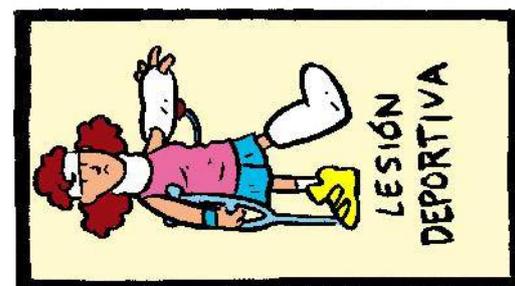
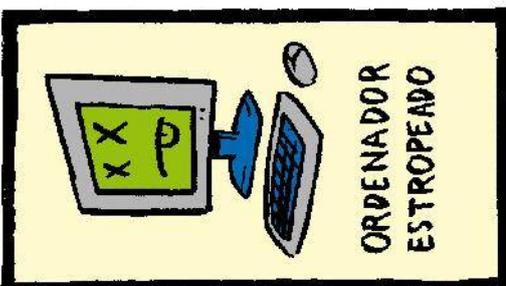
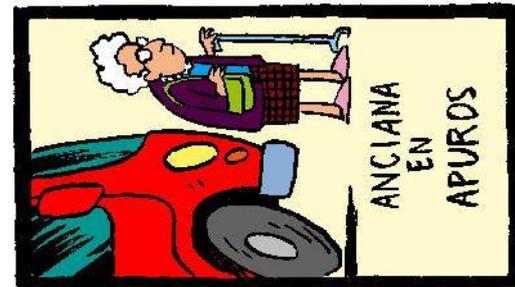
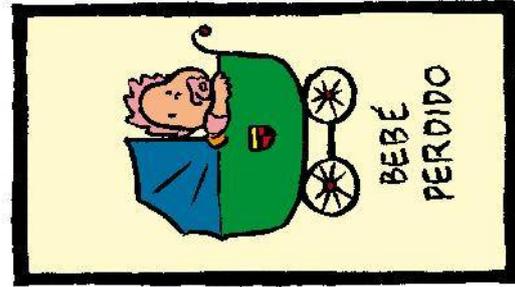
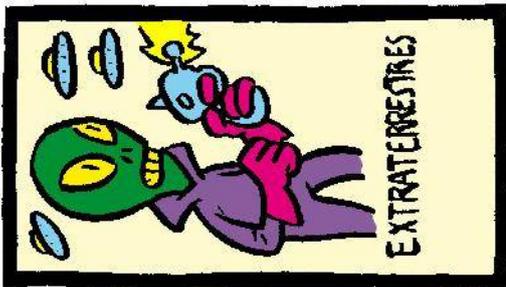
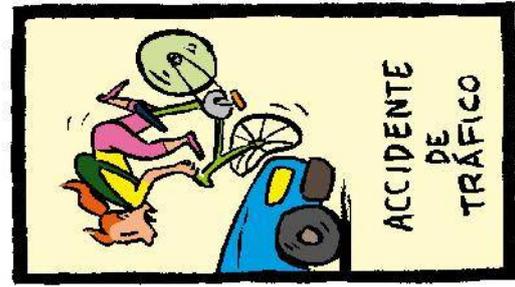
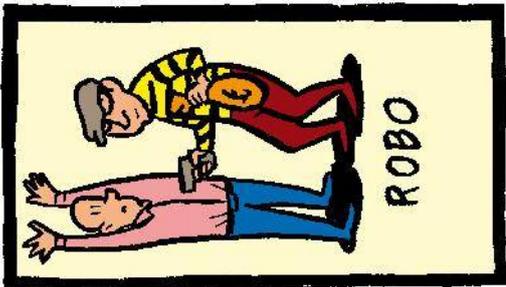
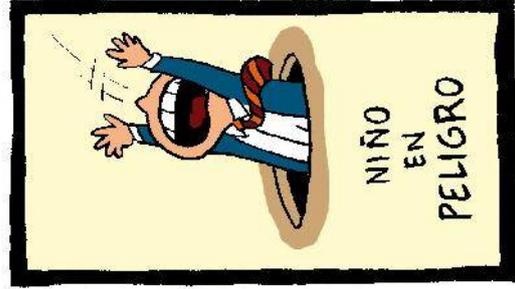
Cuando los estudiantes han comprendido el funcionamiento de la actividad, también pueden jugar entre ellos o el profesor puede ceder su puesto de jefe a quien haya ganado la última ronda.

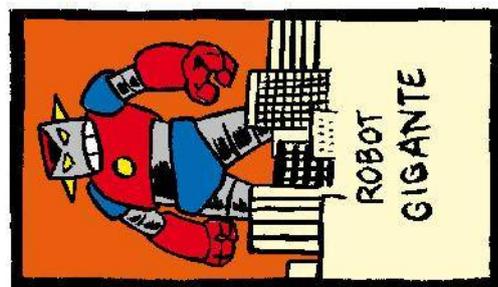
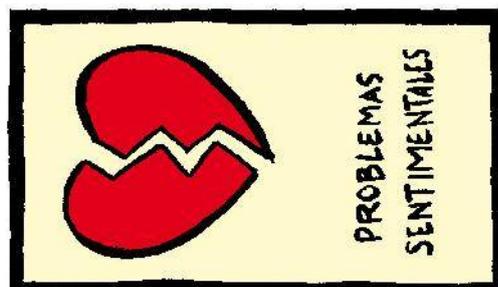
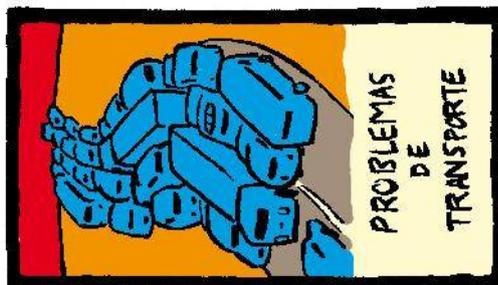
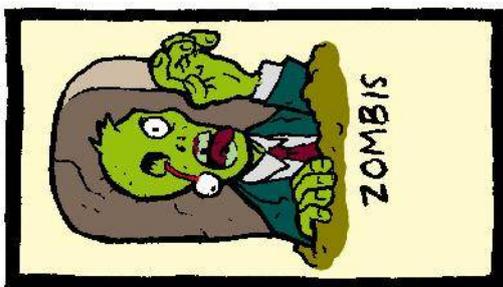
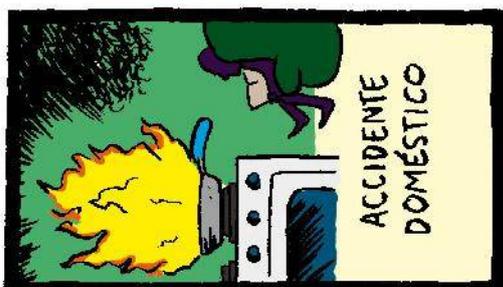
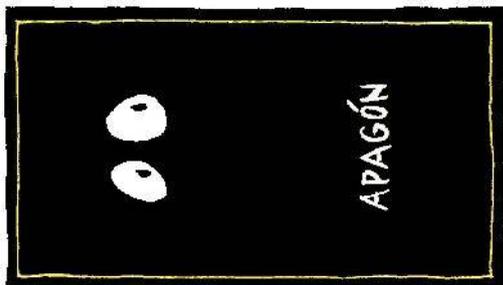
Por último, para un desarrollo más ameno de la actividad, el jefe deberá mostrar una actitud exageradamente irascible y autoritaria. De igual manera, los subordinados tendrán que mostrarse muy sumisos y serviles para evitar ser amonestados por el jefe.

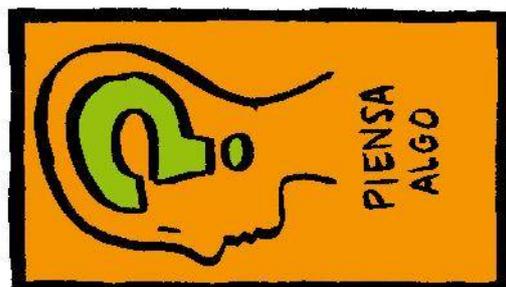
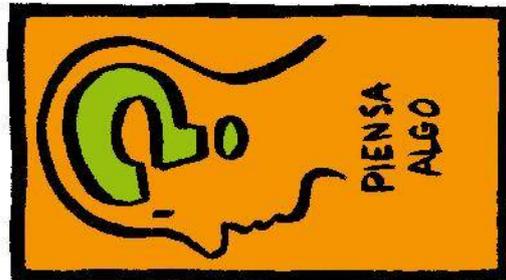
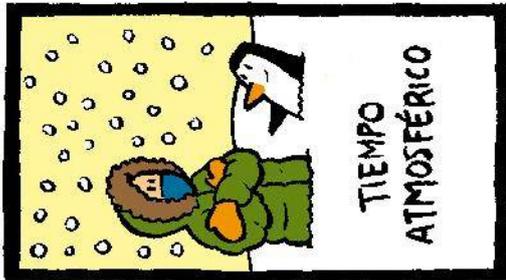
<sup>1</sup> *Rigor Mortis: ¡sí, señor oscuro!*. Editorial Edge Entertainment, 2004. ISBN 8032993550028

### ACTIVIDAD









HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ  
SANT JORDI

# CLUB TEATRO

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE PEKÍN (BISU) / PRIMAVERA 2012

## Sant Jordi

### (San Jorge)

Siguiendo el ejemplo de la pasada primavera 2011 con el I Concurso Literario en Español de BISU, este año la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín ha celebrado la fiesta catalana de Sant Jordi (San Jorge) y el Día Internacional del Libro de una forma distinta: en teatro.

#### DE ÁNGELES Y DEMONIOS

Conmemorando el día 23 de abril, los alumnos del primer curso del Departamento de Español y Portugués de BISU decidieron rendir homenaje a la literatura dando forma a su propia creación. Los dos grupos de teatro "De ángeles... y demonios" arrancaron en las clases de conversación y audición con la excusa de practicar la lengua meta fuera del aula. Fue una grata sorpresa ver la gran fuente de creatividad e interés que iba brotando de ellos desde el primer día, dando su fruto en el estreno del pasado día 25 de abril 2012, y con el gran trabajo de los dos directores: Andrea del primer curso y Santiago (alias Jamón) del tercer curso. DISEÑO DEL PÓSTER: ELENA

Continúa en la página siguiente



## En abril, teatros mil

Tras varios ensayos y horas extra-curriculares de preparación, organización y montaje, la representación final tuvo lugar el pasado miércoles 25 de abril a las 18:30 horas en el salón de actos de la universidad (jing xian ting) y dio acogida a un centenar de personas como audiencia, de las cuales se obtuvo una calurosa respuesta en forma de risas y felicitaciones.



**LÍA Y DELFÍN.** Desempeñaron una excelente labor como presentadores del evento traduciendo a ambos idiomas (chino mandarín y español).



**ALBERTO CUÉLLAR.** El guitarrista de flamenco, amable y desinteresadamente, aceptó colaborar en el evento y deslumbró al público con su habilidad para con la guitarra.



**SALÓN DE ACTOS.** El salón de actos se llenó de vida: desde el Decano de la facultad, pasando por otros departamentos de BISU (Portugués, Alemán y Chino como Lengua Extranjera) y de otras Universidades (Medios de Comunicación) y centros de estudio (Harrow International School), hasta representantes de la Consejería de Educación.

## Cuentos populares adaptados y flamenco

por “De ángeles...”

GRUPO I

Un príncipe chino que aparece en escena al son de una soleá. Alerto. Cuando mientras las enanitas lloran desconsoladamente la muerte de su abuelo. Verónica

Unas enanitas que traen en una compañía de baile cada una con una marcada personalidad. Irina que siempre está cantando en español. La rielita que es una coreógrafa con su espíritu de artista. La coreógrafa que quien le encanta bailar no importa. Amparo la coreógrafa que siempre se encuentra con Apolo. Lu que adora la coreografía. Ana que pasa lista pero quien le gusta bailar. Pronunciando la coreografía. El príncipe chino se mara una coreografía. Después de la vuelta a la vida de esta se trasladan estos las enanitas se trasladan a un son más. Empiezan a bailar salsa.

El papel de la emperatriz madrastra lo desempeña Aino con su singularidad. Cada una de las coreografías con el espíritu

## “LO QUE SE DA NO SE QUITA”



El equipo de montaje y de luces realiza un excelente trabajo con los juegos de colores, luces y demás.

real. Al final tras la interacción de la primera emperatriz china. Los animales del bosque. Lara. La de primero Daniel. Víctor de teatro se renueva a la sombra del rol milenario. Esperanza para enfrentar a los gigantes. El aparte Vera narra la historia

desde el principio las sirvientas coreanas. Coreana dan paso a la coreana imperial. Luisa quien le da un trato al emperador Edu quien quiere la coreana llamando. Por entendiendo lo que significa lo que se da no se quita. Sale cuando despedido del escenario al verse desnudo.

## ¿CUÁNTAS PERSONAS HAY DETRÁS DE TODO ESTO? ¿QUÉ DICEN LOS ESPECTADORES?

“Necesitamos una reposición. ¿Qué tal para la ceremonia de graduación 2012?” — Wendelin, Decano del Departamento de Español y Portugués de BISU, China

“¡Qué creatividad! Un surrealismo muy interesante.” — Victoria, estudiante extranjera, China

“Espectacular, inolvidable, increíble y sorprendente.” — Ema, profesora de español, de BISU, China

“Una propuesta honesta de cómo reconvertir un clásico adaptándolo a tiempos presentes. Una explosión de intercambios culturales para paladares sin prejuicios.” — Enrique Chaves “El Pingu”, colaborador guión, Barcelona

“Fascinante guión, bailes espectaculares y miles de referencias culturales. Fuente de inspiración para mis estudiantes.” — Dylan Viñales, Jefe de Estudios de Harrow International Studies, China

“Teatro novel lleno de sabor.” — Teresa Álvarez, Consejería de Educación de la Embajada de España, China

“Ha valido más que la pena el sacrificio. Supremo.” — Rao, Secretario del Departamento de Español y Portugués de BISU, China

Actores	42
Luces	5
Música y efectos especiales	4
PPT	3
Apuntadoras	2
Presentadores	2
Directores	2

## Dinastía Qing con salpicones del mundo hispánico

por “... y demonios”

Grupo 2

...

¿Alguna vez se han parado a pensar qué piensa un alumno en clase cuando se evade? ¿Es cierto que está en la luna? ¿A dónde vuela su pensamiento? En esta obra inaudita, Apolo, un estudiante de español de BISU, se traslada a la corte imperial y se ve implicado en el proceso de selección de las concubinas para el emperador (Altair). Su hermano (Katerina), la emperatriz (Venus) y las sirvientas (Yolanda, Fátima, Irene, Ema, Sofía y Mina) acompañan a la realeza en sus bailes y decisiones. Las candidatas a concubinas también son un tanto especiales: primero aparece Belén, discípula de Picasso, quien le ofrece un cuadro al emperador como obsequio. Luego entra Arena, típica pekinesa quien le ofrece una crepa tradicional de su ciudad



pero quien olvida la masa “baocui”. A continuación llega Olivia, la guapa que no sabe nada de nada, seguida de Elvira, natural de Mongolia y con mucho “fervor”.



Finalmente, entra en escena Lucía, la flamenca, acompañada por una guajira (Alberto Cuéllar). Son el baile y el acento de Lucía los que prendan al emperador y a Apolo; por lo que la princesa (Gracia) quiere deshacerse de Lucía con la ayuda de su espejo mágico (Soledad). ¿Lo conseguirá?



Finalmente, Andrea, una de los dos directores de las obras, nos devuelve a la realidad del aula con su monólogo, en el que se evade viajando a hispanoamérica, y es un estudiante el que nos devuelve tanto a ella como a nosotros espectadores a la realidad del espectáculo.



FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD

Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España

DESTINATARIOS

Por su nivel de lengua, para niveles B2 y C aunque las actividades son sencillas y también las podrían hacer alumnos de B1.

OBJETIVOS

Conocer aspectos culturales y turísticos de España a través de imágenes de las ciudades Patrimonio de la Humanidad.

DESTREZAS

Comprensión lectora, comprensión auditiva.

RECURSOS Y MATERIALES

Fotocopias de la unidad y DVD Ciudades de España Patrimonio de la Humanidad de Turespaña.

TEMPORALIZACIÓN

1 hora

CONTENIDOS QUE SE TRABAJAN

Conocimientos culturales sobre España, contenidos léxicos, posición de adjetivos, frases hechas, recursos de escritura, el imperativo.

SUGERENCIAS

Poner el documental completo la primera vez. Después por secciones, dejando siempre a los alumnos suficiente tiempo para intentar adivinar las respuestas o completar los ejercicios antes de ver la sección correspondiente. Ver por tercera vez solamente las secciones en las que haya algún problema. Insistir en que no esperamos que los alumnos entiendan todo, solamente lo suficiente para realizar la tarea.

RESPUESTAS

No se mencionan: Mérida y Tarragona

SECCIÓN 1

1: 1. Ciudades 2. Historia 3. Pasado 4. Presente 5. Caminos  
6. Vista 7. Armonía 8. País 9. Sensaciones

2: 1. Puertas 2. Calles 3. Vida 4. Futuro

3: 1B, 2C, 3A

SECCIÓN 2

5: A. Crisol de colores B. hojas secas C. nieve y pereza  
D. silencio y fiesta

6: 1. Grises 2. Dorados 3. Mágicas 4. Misteriosos 5. Azules

7: Azules

8: Antes y después, depende. Los adjetivos calificativos se colocan antes del sustantivo cuando se quiere poner énfasis

SECCIÓN 3

9: 1. Falso. El visitante se lleva en el corazón los sentimientos del pasado.  
2. Falso. Letras de ayer, hoy y siempre 3. Verdadero

4. Falso. Conviene visitarlas a pie 5. Falso. Piedra, madera y ladrillo

10: barrocos, renacentistas, platerescos, eclécticos

11: universidades

SECCIÓN 4

12: fiestas, mezcla de culturas, vida universitaria, folclore, programación cultural, museos

SECCIÓN 5

13: Todos los caminos del mundo conducen a las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad

14: 1. hoteles, albergues, centros de cultura y espectáculos, paradores de turismo 2. Arquitectura moderna 3. Su interés cultural e histórico, su capacidad hotelera y hostelera, sus instalaciones y servicios

15: 1. Calles 2. Teatros 3. Bares 4. La gran área comercial 5. Variado 6. Sus lugares de oferta 7. Autóctonos

16: viajero, visitante

SECCIÓN 6

17: 1º literatura, 2º gastronomía, 3º hospitalidad

SECCIÓN 7

18: 1. Ven 2. Aprópiate 3. Aprópiate 4. Descubre 5. Regálate

## CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE ESPAÑA

Patrimonio de la Humanidad es el título conferido por la UNESCO a lugares de todo el planeta que tienen un gran valor natural (bosques, montañas, lagos...) o cultural (edificaciones, complejos arquitectónicos, obras de arte, centros históricos de las ciudades...) para toda la humanidad con el objetivo de ser protegidos y preservados.

ANTES DE EMPEZAR:

¿Has estado en España? ¿Qué ciudades de España conoces?

Si viajaras a España ¿qué ciudades te gustaría visitar? ¿Por qué?

España es uno de los países donde hay más lugares declarados Patrimonio de la Humanidad. ¿Puedes nombrar alguno de estos lugares?

Entre los lugares declarados Patrimonio de la Humanidad en España están las trece ciudades que aparecen en el mapa. ¿Cuáles son las dos ciudades que NO se mencionan?

MIRA EL DOCUMENTAL COMPLETO Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS



SECCIÓN 1 00.00-2.20

Escucha la primera parte del documental y haz los siguientes ejercicios:

1. Rellena los espacios en blanco con los sustantivos siguientes:

historia ciudades sensaciones presente país caminos pasado vista armonía

España ofrece al mundo este ramillete de (1)..... , en las que las huellas de la (2)..... , consiguen que el (3)..... conviva con el (4)..... . Su singularidad las ha convertido en patrimonio de toda la humanidad.

Once ciudades diversas donde el caminante podrá recorrer los (5)..... del ayer con la (6)..... puesta en el futuro.

Conozca estas ciudades vivas en las que descubrirá la naturaleza, la diversidad, la (7)..... , el patrimonio.

Diversas y unidas en un solo grupo. España es el (8)..... de Europa con más centros históricos declarados patrimonio de la humanidad por la UNESCO.

Acompañemos a visitarlos y descubra las (9)..... que desprenden.

2. Corrige las frases siguientes: sustituye la palabra en cursiva por la palabra correcta.

1. Si el caminante desea aproximarse a la *historia*, cruce nuestras huertas.
2. Si el caminante quiere apresar la magia del tiempo, recorra nuestras *casas*.
3. Si el caminante ama la *comida*, venga a vivirla.
4. Si el caminante sueña con el *seguro*, quédese entre nosotros.

3. Une la primera parte de la frase, en la primera columna, con su continuación en la segunda.

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1 No existe camino      | A sin historias para contar.  |
| 2 no hay paso           | B sin sensaciones,            |
| 3 no existen monumentos | C sin lecciones por aprender, |

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS

MATERIALES PARA EL AULA  
CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

SECCIÓN 2 2.20-4.25

Antes de escuchar la segunda parte del documental haz los siguientes ejercicios:

4. Escribe una frase que describa cada una de las estaciones (primavera, verano, otoño, invierno) en tu ciudad.

---

---

---

---

5. Ahora completa la descripción de las estaciones en estas ciudades españolas Patrimonio de la Humanidad:

A. La primavera: \_\_\_\_\_

B. El otoño: \_\_\_\_\_

C. El invierno: \_\_\_\_\_

D. El verano: \_\_\_\_\_

6. Completa el párrafo con los adjetivos siguientes:

mágicas dorados grises azules misteriosos

Aduéñese el caminante de los (1)..... amaneceres de Galicia, de los (2)..... atardeceres de las dos Castillas, de las noches (3)..... de Andalucía y Extremadura, de los horizontes (4)..... del Mediterráneo o de los (5)..... del Atlántico.

7. Uno de los adjetivos se está utilizando como sustantivo. ¿Cuál?

8. Observa dónde se colocan los adjetivos en español. ¿Antes del nombre? ¿Después del nombre? ¿Qué diferencia hay?

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS A LOS EJERCICIOS 5 Y 7

SECCIÓN 3 4.25-7.20

Escucha la tercera parte del documental y haz los siguientes ejercicios:

9. ¿Verdadero o falso? Corrige las afirmaciones falsas con la información correcta según el texto.

1. El visitante se lleva en la mochila los sentimientos del pasado, vivos y jóvenes, que transmiten estas ciudades.

2. Estos sentimientos hablan con letras del pasado.

3. Todas las ciudades contienen monumentos históricos.

4. Conviene alquilar un coche para visitarlas y descubrir todos sus tesoros.

5. Veremos edificios contruidos con piedra, mármol y ladrillo.

10. ¿Cuántos estilos arquitectónicos conoces? Escribe sus nombres. Después, al escuchar de nuevo el texto, añade los que te falten.

11. Elige la opción correcta para completar esta frase:

La cultura y el saber son atractivos imperecederos asentados sobre la solera de sus gentes / universidades / ciudades.

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS

MATERIALES PARA EL AULA  
CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

SECCIÓN 4 7.20-8.40

12. En el siguiente párrafo se habla de distintos atractivos de estas ciudades. Subraya los que escuches:

fiestas	zoológicos
vinos	folclore
mezcla de culturas	programación cultural
equipos de fútbol	museos
vida universitaria	servicios médicos

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS

SECCIÓN 5 9.30-12.40

Antes de escuchar:

13. “Todos los caminos conducen a Roma” ¿Conoces el dicho? ¿Qué significa? En el texto hay una frase sobre las once ciudades basada en este dicho. ¿Podrías escribirla? Después comprueba tu respuesta. ¿Qué significa esta frase?

14. Completa las frases siguientes de acuerdo con lo que se dice en el documental:

Los espacios históricos como palacios, edificios religiosos y hospitalarios antiguos hoy se han convertido en (1)..... Además de esto, en las ciudades también encontraremos ejemplos de (2).....

En estas ciudades se celebran muchos congresos, reuniones y eventos. Las empresas las eligen por (3).....

15. Un recurso literario para escribir textos consiste en hacer parejas de palabras con sinónimos, términos de significados parecidos o estructuras similares. Rellena los espacios en blanco siguiendo ese esquema con las palabras siguientes:

la gran área comercial / variado / calles / sus lugares de oferta / bares / autóctonos / teatros

El caminante debe saber que estas ciudades no son compartimientos estancos de un museo para el recuerdo. El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y (1)....., cines y (2)....., restaurantes y (3)....., en el pequeño comercio, en (4)..... y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y (5)..... . La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, (6).....con sellos propios, (7).....

16. Otro recurso utilizado para escribir textos es no repetir la misma palabra, sino buscar sinónimos. Busca en el texto anterior dos sinónimos de caminante:

1. ....

2. ....

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS

SECCIÓN 6 12.40

17. En los siguientes párrafos del documental se tratan tres temas. Numéralos en el orden en que aparecen:

HOSPITALIDAD

GASTRONOMÍA

LITERATURA

SECCIÓN 7 15.50

18. Estas son las últimas palabras del documental. Rellena los espacios en blanco utilizando los verbos siguientes en modo imperativo:

APROPIARSE (2 veces) VENIR REGALARSE DESCUBRIR

(1)..... , caminante, y (2)..... de las sensaciones, aromas, luz, sombras, vinos, morriña, relax, paz, hospitalidad, tradición, libertad, silencios, amor, sabiduría, vértigo, misterio, arraigo...

(3)..... de la vida, caminante, del corazón joven y eterno de nuestros rincones, (4)..... y (5)..... las sensaciones eternas de las ciudades españolas Patrimonio de la Humanidad.

MIRA ESTA PARTE DEL DOCUMENTAL Y COMPRUEBA TUS RESPUESTAS



# Ciudades Patrimonio de la Humanidad

ESPAÑA | UNESCO

## ESPAÑOL

00.00

España ofrece al mundo este ramillete de ciudades, en las huellas de la historia, consiguieron que el pasado conviviera con el presente. Su singularidad las ha convertido en patrimonio de toda la humanidad.

Once ciudades diversas donde el caminante podrá recorrer los caminos del ayer con la vista puesta en el futuro.

Conozca estas ciudades vivas en las que descubrirá la naturaleza, la diversidad, la armonía, el patrimonio.

Diversas y unidas en un solo grupo. España es el país de Europa con más centros históricos declarados patrimonio de la humanidad por la UNESCO.

Acompañemos a visitarlos y descubra las sensaciones que desprenden.

1.00

Si el caminante desea aproximarse a la historia, cruce nuestras puertas.

Si el caminante quiere apresar la magia del tiempo, recorra nuestras calles.

Si el caminante ama la vida, venga a vivirla.

Si el caminante sueña con el futuro, quédese entre nosotros.

1.30

Las ciudades españolas patrimonio de la humanidad abren sus brazos a propios y extraños.

Desde la tradición histórica y monumental ofrecen al visitante los pasos vivos de la humanidad.

Por ellos corre la savia joven de lo eterno, los pasos de la humanidad palpitan en los rincones por los que discurre el caminante.

No existe camino sin sensaciones, no hay paso sin lecciones por aprender, no existen monumentos sin historias para contar.

2.00

Venga a regalarse las sensaciones de lo eternamente vivo.

2.20

Las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad tienen en común la virtud de mantener vivo el paisaje natural.

Son ciudades de horizontes abiertos.

La naturaleza está presente alrededor de sus murallas, en los cauces cercanos de los ríos, en la belleza de sus playas, en la inmediatez de los campos, otros y bosques.

Cuando llueve, la ciudad huele a piedra o a tierra mojada, a brisa de mar o a cauce de río.

Las primaveras son crisol de colores, el otoño hojas secas, el invierno nieve y perezosa, el verano silencio y fiesta.

Del campo llegan los perfumes de las siembras o recolecciones.

En las once ciudades se palpa la naturaleza, las luces de los días son puras, incontaminadas.

3.25

Aduéñese el caminante de los grises amaneceres de Galicia, de los dorados atardeceres de las dos Castillas, de las noches mágicas de Andalucía y Extremadura, de los horizontes misteriosos del Mediterráneo o de los azules del Atlántico.

4.00

La sensación de paz y sosiego le acompañará por los paisajes, diversos y armónicos.

Déjese seducir por ellos, antes de perderse por los laberintos de las calles, en los bosques de monumentos.

El visitante se apropia de la historia con la mirada y se lleva en el corazón los sentimientos del pasado, vivos y jóvenes.

Sentimientos que hablan con letras románicas, barrocas, platerescas, modernistas, neoclásicas, prehistóricas o futuras.

Letras de ayer, de hoy y de siempre.

Es probable que la monumentalidad de las once ciudades llame al visitante. Todas albergan tesoros arquitectónicos de gran importancia.

Conviene visitarlas a pie, son urbes construidas a la medida del hombre y sólo paso a paso podrá descubrir los misterios y caprichos que encierran.

## 中文

西班牙向世人展示的是一系列经典城市，在这里，历史留下它的印记，使得传统与现代相生共存。这一系列城市出类拔萃，因而成为全人类的遗产城市。

在这十一座不同的城市中，旅行者可以沿着那些古老的道路，走过昨天，放眼未来。

想了解这些鲜活的城市，就要去发现它们的自然，多样，和谐，以及它们的文化遗产。

它们是一个既多样化，又和谐统一的整体，西班牙是欧洲国家中拥有被联合国教科文组织宣布为人类文化遗产城市最多的国家。让我们一同去参观，感受这些城市的魅力吧！

穿过一道道城门，旅行者可以接近历史。

穿行在街道之上，旅行者可以捕获已流逝的时光。

如果旅行者热爱生活，那么就来体验一下吧。

如果旅行者憧憬未来，那么就加入到我们当中来吧。

西班牙的世界人类遗产城市对所有的游客张开着双臂，无论你来自何处。

这些城市中的传统文化，以及众多的古老建筑，向观光者展示着人类鲜活的脚步。

在人类的脚步当中充满了永恒而年轻的活力，旅行者到达的每一处都回响着人类历史的脚步。

每一条道路都给人一种特别的感受，每一处足迹都是一份难忘的经历，每一座建筑都向人们讲述着一段古老的历史。

来吧，这里给你感动，让你亲身体会到永恒。

西班牙的这十一个世界人类遗产城市所具有的共同特点就是完美的保存了其自然景观。

这些城市周边视野开阔。

在城市的城墙边，在河流旁的沟渠处，在迷人的海滩上，在临近的田野、小丘和树林中，处处是美丽的自然景观。

下雨的时候，整个城市泛起湿湿的泥土的气息，混合着微风带来的海水河渠的味道。

这里的春天是色彩斑斓，秋天是落叶金黄，飘雪的冬天是慵懒的，而夏天，则宁静而愉悦。

在这十一座城市，人们与自然如此亲近，仿佛伸手便可触到大自然的脉动，在田野里，可以闻到播种或是收货时特有的香气。

白天，光线是纯净的，空气一尘不染。

旅行者还可以领略到加利西亚灰白色的黎明，卡斯蒂利亚带有金色余辉的黄昏，安达卢西亚和艾斯特里马拉魔幻的夜晚，地中海神秘的地平线，或是大西洋的一片蔚蓝。

多样而和谐的风光，以及和平与宁静的感觉会伴随着你。

这里不仅有诱人的美景，更有迷宫般的街道，如林般众多的古老建筑。

期待着游人的光临，参观者所到之处，历史是如此鲜活而真切，使人置身其中，如临其境。

在这里，你可以领略到以不同字体表述的不同风格，诸如罗马式风格，巴洛克式风格，布拉德雷斯卡斯装饰风格，现代主义风格，新古典主义风格，哥特式风格，以及此后的一些其他风格。

这些文字，既代表了他们的过去和现代，也象征着永恒。

这十一座城市，都拥有其举足轻重的建筑瑰宝，也许正是这些古老的建筑，吸引游客前来参观。

El caminante se enfrentará al poder constructivo de la piedra: solidez y uniformidad; a la ligereza indestructible de la madera, a la belleza del encajado perenne, a la humildad del ladrillo transmisible en maestría.

5.30

El caminante encontrará en las once ciudades la elocuencia del arte, el peso de la historia, el saber de la paciencia, la cultura del silencio y de la palabra, el sueño del futuro, el sabor del vértigo, la impaciencia del amor, la vida del presente construidos en todos los estilos posibles. Si lo desea, el visitante podrá subir por escaleras caprichosas o solemnes, podrá descansar en los claustros barrocos, renacentistas, platerescos, eclécticos, claustros de iglesias y conventos que anuncian patios de palacios y casa particulares.

Patios sobrios o floridos, remansos internos de luz y paz, donde un día se fraguaron nociones, cuentos, poemas, literatura, pensamientos, cultura...

6.30

En las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad la tradición sustenta la modernidad y el futuro.

El patrimonio no sólo es pasado, es horizonte de mañana, creación nueva, ímpetu de vida y esfuerzo de porvenir.

La cultura y el saber son atractivos imperecederos asentados sobre la solera de sus universidades.

7.20

Los centros del saber más antiguos de España tienen en las once ciudades profundas raíces. La vida universitaria es un atractivo esencial. La permanente renovación de su juventud no permite el envejecimiento del ambiente.

Las mezclas de culturas: árabe, judía, cristiana... atlánticas y mediterráneas, romanas, románicas o mozárabes, góticas o barrocas, arcaicas o modernistas, hacen de sus solares espacios indiscutibles para la investigación y la proyección cultural: una actividad que se manifiesta en sus amplias y diversas programaciones culturales, en sus fiestas, en la singularidad de los eventos teatrales, cinematográficos, musicales o folclóricos.

Los caminos de las culturas se muestran en la riqueza de sus museos: arqueológicos, históricos, clásicos, singulares, modernos... testigos del tiempo, testigos de los pasos de la humanidad por España, testigos de voces y silencios.

8.40

9.30

Todos los caminos del mundo conducen a las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad. Se puede llegar por tierra, mar y aire, porque son enclaves de gran atracción, de gran tradición a la hora de recibir al forastero.

Sus nombres están en las principales rutas y ofertas turísticas internacionales.

10.00

La rehabilitación de espacios históricos ha conseguido la recuperación para la vida de enclaves de interés. Palacios que, transformados en paradores de turismo y hoteles, nos permiten disfrutar del pasado con sabor de presente. Espacios religiosos y hospitalarios de ayer son hoy lugares escogidos para celebrar congresos y exposiciones, albergues para visitantes, centros de cultura y espectáculos.

El viajero descubrirá que, además, las once ciudades han sabido dotarse de nuevas instalaciones, ejemplos de la arquitectura moderna que ofrecen al visitante la posibilidad de disfrutar de la modernidad con marchamo de arte y cultura.

El turismo de calidad es el sello que brilla en el grupo de las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad.

11.00

Las principales empresas promotoras de congresos las eligen para celebrar sus reuniones y eventos por su interés cultural e histórico, por su capacidad hotelera y hostelera, por lo adecuado de sus instalaciones y servicios.

11.25

El caminante debe saber que estas ciudades no son compartimientos estancos de un museo para el recuerdo. El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y variado. La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, sus lugares de oferta con sellos propios, autóctonos.

12.40

Historias, personajes, leyendas, literaturas, verdades e invenciones, forman parte del ser y sentir de las ciudades patrimonio de la humanidad.

Es probable que aún podamos escuchar los ecos, las voces y los sentimientos de sus hijos más ilustres, inmortalizados en bronce o en piedra, en altares o esculturas callejeras.

Las once ciudades forman parte de los paisajes literarios de España. El caminante descubrirá que cada rincón contiene una leyenda, un misterio. Amará estas ciudades al conocer sus verdades ocultas, las tradiciones que se manifiestan en la cocina, el folclore, las vestimentas tradicionales, los bailes, los cantos.

Mejor poder visitar estas ciudades, en estas ciudades donde se demandó la construcción de la ciudad, sólo un paso a la vez, para descubrir en ellas el misterio y la singularidad.

El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y variado. La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, sus lugares de oferta con sellos propios, autóctonos.

Historias, personajes, leyendas, literaturas, verdades e invenciones, forman parte del ser y sentir de las ciudades patrimonio de la humanidad.

Es probable que aún podamos escuchar los ecos, las voces y los sentimientos de sus hijos más ilustres, inmortalizados en bronce o en piedra, en altares o esculturas callejeras.

Las once ciudades forman parte de los paisajes literarios de España. El caminante descubrirá que cada rincón contiene una leyenda, un misterio. Amará estas ciudades al conocer sus verdades ocultas, las tradiciones que se manifiestan en la cocina, el folclore, las vestimentas tradicionales, los bailes, los cantos.

El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y variado. La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, sus lugares de oferta con sellos propios, autóctonos.

Historias, personajes, leyendas, literaturas, verdades e invenciones, forman parte del ser y sentir de las ciudades patrimonio de la humanidad.

Es probable que aún podamos escuchar los ecos, las voces y los sentimientos de sus hijos más ilustres, inmortalizados en bronce o en piedra, en altares o esculturas callejeras.

Las once ciudades forman parte de los paisajes literarios de España. El caminante descubrirá que cada rincón contiene una leyenda, un misterio. Amará estas ciudades al conocer sus verdades ocultas, las tradiciones que se manifiestan en la cocina, el folclore, las vestimentas tradicionales, los bailes, los cantos.

El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y variado. La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, sus lugares de oferta con sellos propios, autóctonos.

Historias, personajes, leyendas, literaturas, verdades e invenciones, forman parte del ser y sentir de las ciudades patrimonio de la humanidad.

Es probable que aún podamos escuchar los ecos, las voces y los sentimientos de sus hijos más ilustres, inmortalizados en bronce o en piedra, en altares o esculturas callejeras.

Las once ciudades forman parte de los paisajes literarios de España. El caminante descubrirá que cada rincón contiene una leyenda, un misterio. Amará estas ciudades al conocer sus verdades ocultas, las tradiciones que se manifiestan en la cocina, el folclore, las vestimentas tradicionales, los bailes, los cantos.

El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

Las once ciudades ofrecen un mosaico sorprendente, rico y variado. La vida comercial de los centros históricos mantiene viva la tradición: calles enteras donde apresar el tiempo adquiriendo un objeto salido de la mano y del arte del artesano, quien sabe multiplicarlo convirtiéndolo en pieza única.

Pero también son ciudades donde la modernidad, el diseño, la vanguardia y el estilo de firma tienen sus espacios de compra, sus lugares de oferta con sellos propios, autóctonos.

Historias, personajes, leyendas, literaturas, verdades e invenciones, forman parte del ser y sentir de las ciudades patrimonio de la humanidad.

Es probable que aún podamos escuchar los ecos, las voces y los sentimientos de sus hijos más ilustres, inmortalizados en bronce o en piedra, en altares o esculturas callejeras.

Las once ciudades forman parte de los paisajes literarios de España. El caminante descubrirá que cada rincón contiene una leyenda, un misterio. Amará estas ciudades al conocer sus verdades ocultas, las tradiciones que se manifiestan en la cocina, el folclore, las vestimentas tradicionales, los bailes, los cantos.

El viajero verá que la vitalidad hispana se destaca en plazas y calles, cines y teatros, restaurantes y bares, en el pequeño comercio, en la gran área comercial y en el taller del artesano. El visitante deberá perderse por los mercados tradicionales si desea descubrir la esencia íntima de la artesanía hispana.

## CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

13.50

Gozará con la rica y exquisita gastronomía, a veces de esencias judías, otras árabes, las más cristianas, medievales, barrocas o simplemente tan antiguas, que su elaboración se pierde en la noche de los tiempos.

La variedad gastronómica de las once ciudades españolas patrimonio de la humanidad habla por sí sola de las raíces, culturas y pueblos que se asentaron en sus solares.

La historia pasa, pero deja impresos en las cocinas sabores, olores, técnicas y sapiencias eternas, sensaciones únicas.

Venga, caminante, y pruébelas.

14.40

El visitante sabrá enseguida que las ciudades españolas patrimonio de la humanidad son hospitalarias por tradición.

Ciudades llenas de vida que abren sus puertas al forastero, para ofrecerle sus plazas como patios de vecindad, donde se come y se bebe, donde se vive. Sus calles, donde la atención al turista es una cortesía obligada. El caminante podrá trazar sus propias rutas: rutas de arte, de estilos, de culturas, de museos, gastronómicas, de congresos, de modernidad, de las fiestas, de los deportes. De ciudad en ciudad o en el interior de cada una de ellas.

Ofrecen tanto amor, que el visitante siempre volverá.

Estamos seguros.

15.50

Ven, caminante, y aprópiate de las sensaciones, aromas, luz, sombras, vinos, morriña, relax, paz, hospitalidad, tradición, libertad, silencios, amor, sabiduría, vértigo, misterio, arraigo... aprópiate de la vida, caminante, del corazón joven y eterno de nuestros rincones, descubre y regálale las sensaciones eternas de las ciudades españolas patrimonio de la humanidad.

你还将有可能会品尝到人们传承下来的丰盛而精致的美食，或者是犹太风味的，或者是阿拉伯风味的，另外还有当时传统的、地方风味的，也有中世纪的和巴洛克时期的特色美食，又或者，就是那些更古老一些的美食，随着时间的流逝，人们无从考证它的出处。

西班牙这十一座世界人类遗产城市的美食，能如此多样化，都是源于历史上曾有多种不同的民族文化在这里繁衍生息。

时光流逝，但那些传统的记忆，充满智慧的厨艺留了下来，留下的是不变的美味和熟悉的香气，那是一种独一无二的感受。

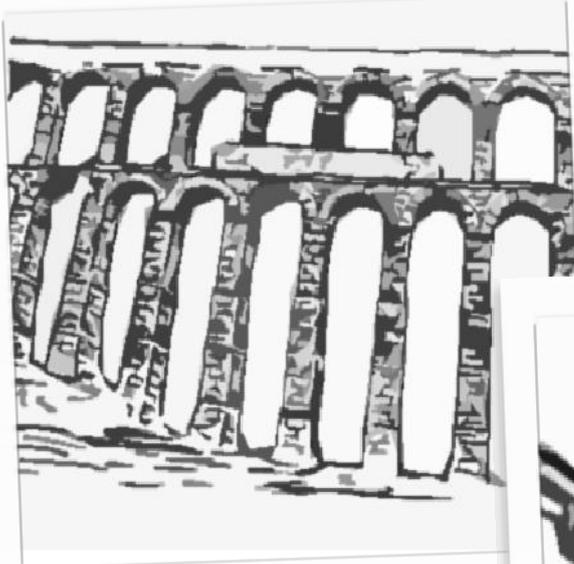
来吧，旅行者们，让我们一起来品尝吧。

来到这里，旅行者们马上就会感受到西班牙的这十一座世界人类遗产城市一贯的热情与好客。

充满生活气息的城市，向外来的游客们敞开了大门，这里的广场像一座庭院，人们既可以在这里用餐，也可以找到住处，所到之处，大街小巷，当地的人们总会礼貌而热情的向游客们问候致意，旅行者们也可以自己设计行程，关于艺术，风格，文化，博物馆，美食，会议，工艺品，现代化，节日，体育的不同形成，从一个城市游走到另一个城市，或者在某一个城市里，尽情的游览，这些城市对旅行者的爱，召唤他们一次又一次的来到这里。

我们相信，他们还会再回来的。

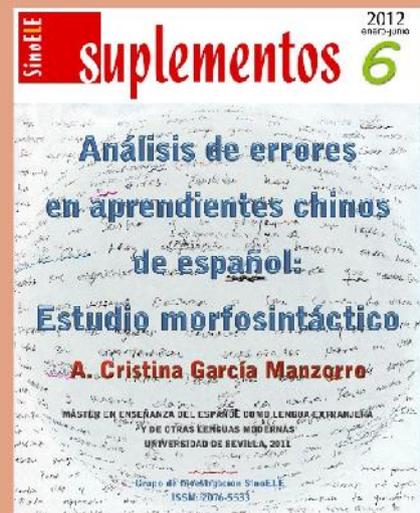
来吧，旅行者们，来亲身感受吧，香气，光影，暮色，光辉，忧伤，放松，宁静，好客，传统，自由，静默，爱，智慧，活力，神华，根源，来吧，来亲身感受这里的生活，感受这些城市中年轻而永恒的心，去发现和感受西班牙人类文化遗产城市的永恒吧。



# SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino

针对中文使用者之西班牙语教学杂志



UNIVERSIDAD DE JAÉN

## ENCUENTROS DE PROFESORES DE ESPAÑOL PARA SINO HABLANTES

La Universidad de Jaén ha organizado ya diversas ediciones del *Encuentro de Profesores de Español para Sino hablantes*, un espacio para estudiar y reflexionar sobre las diferentes facetas del trabajo con sino hablantes. El resultado tangible de estos encuentros ha sido la edición de las actas del I y II Encuentro, que ya se cuentan entre los fondos de las bibliotecas de instituciones y especialistas relacionados con la enseñanza de español a sino hablantes de todo el mundo.

### JORNADAS DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA PROFESORES DE ESPAÑOL. HONG KONG, MAYO 2013

A petición de varias universidades y centros de educación superior de Hong Kong, varios profesores de la Universidad de Jaén llevarán a cabo unos seminarios de formación de varios días de duración. Dicho proyecto se fragua durante la celebración del III Encuentro de Profesores de Español para Sino hablantes. El CEALM (Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas, Universidad de Jaén) colabora en la organización de dichas Jornadas.

### IV Encuentro de profesores de español para sino hablantes (EPES)

La cuarta edición del Encuentro de Profesores de Español para Sino hablantes se celebrará en la Universidad de Jaén durante los días 13, 14 y 15 de febrero de 2013. Una vez más contaremos con la presencia de profesionales destacados en el panorama de la enseñanza de ELE para sino hablantes.

## MATERIALES PARA EL AULA

### ACTIVIDAD PARA PRACTICAR LOS TIEMPOS PASADOS



Rafael Martín Rodríguez es actualmente representante de la Universidad de Alcalá de Henares en Asia con sede en Shanghai. Es Doctor en Lingüística aplicada, Máster en enseñanza de español como segunda lengua, DEA en relaciones internacionales y licenciado en Historia.

Ha trabajado como profesor en la Universidad de Trieste (Italia) y ha sido Coordinador Académico y profesor en el departamento de español para extranjeros de la universidad de Alcalá de Henares. Ha sido asimismo profesor en los Másteres de enseñanza del español como segunda lengua de la Universidad de Alcalá, Palmas de gran Canarias y APEC de Santo Domingo. También ha impartido clases de Historia Contemporánea y relaciones internacionales en la Universidad de Nebrija de Madrid.

Durante años ha coordinado los estudios de diversas universidades chinas en Alcalá de Henares y ha enseñado a estudiantes de estas universidades tanto lengua española, como historia y literatura.

#### FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

##### NIVEL

A2

##### OBJETIVOS

Comprender algunas diferencias entre los tres pasados.

##### TIEMPO

40 min.

##### PREPARACIÓN PREVIA

El estudiante conoce las tres conjugaciones pero aún no las usa correctamente. Primero ha aprendido el pretérito perfecto y tras un tiempo se le ha explicado el indefinido. No hará más de dos días que haya visto por primera vez el imperfecto.

##### Introducción

Vamos a dar una idea metodológica de explicación de pasados, uno de los campos de batalla más evidente para el estudiante chino, pues mientras en su lengua basta la colocación de 过/ guo/ o 了/ le/, por ejemplo, en español debe elegir entre cuatro tiempos.

Nuestra opinión es que el profesor debe afrontar el problema desde la praxis continua de los tiempos verbales, pues si el estudio se basa únicamente en la teoría y en los rellena-huecos, faltan las necesarias estructuras mentales que hagan que el

estudiante empiece a pensar en español. Ante el ejercicio gramatical el estudiante piensa en chino y así lo traduce, sin embargo, si se le obliga a pensar mediante la oralidad habrá de hacerlo en español. Es necesario que el error sea considerado desde su vertiente positiva y no negativa, pues sin error no hay corrección y sin corrección no se podrá hablar correctamente.

En la siguiente actividad explicaremos el uso y la diferencia del pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito perfecto.

### Explicación de la actividad

Esta actividad consigue explicar algo del contraste de pasados de una manera muy visual y al mismo tiempo práctica, pues el estudiante va dando las conjugaciones. Por este motivo también tiene un fuerte elemento de auto descubrimiento gramatical. Al mismo tiempo incorpora la práctica libre. Se trata, por lo tanto, de que el estudiante empiece a

ver las diferencias fuera del clásico esquema gramatical, necesario por otra parte, pero que complementa a la teoría con la praxis desde el primer momento.

No podemos pedir a un estudiante que use correctamente los tiempos verbales sin haberlos practicado durante su aprendizaje.

### Desarrollo

**Profesor:** (contextualizando). Os voy a contar una historia de amor. Es la historia de cómo conocí a María, mi novia. Yo voy a mover las manos para decir a que verbo me refiero y vosotros tenéis que decir el verbo en su tiempo correcto.

*Mi amigo Manolo, un día, me...* (El profesor hace el gesto de llamar por teléfono)

**Estudiantes:** *llamó*

**Profesor:** bien, *me invitó a una fiesta. Yo...* (Hace el gesto de ducharse)

**Estudiantes:** *me duché*

El profesor continúa con verbos como: *afeitarse, vestirse, irse, coger el coche, llegar, tocar a la puerta.*

**Profesor:** *Mi amigo abrió la puerta, nos abrazamos y entonces vi a la gente que yo no conocía. La gente en la fiesta...* (El profesor hace el gesto de beber)

**Estudiantes:** *bebió, bebía.*

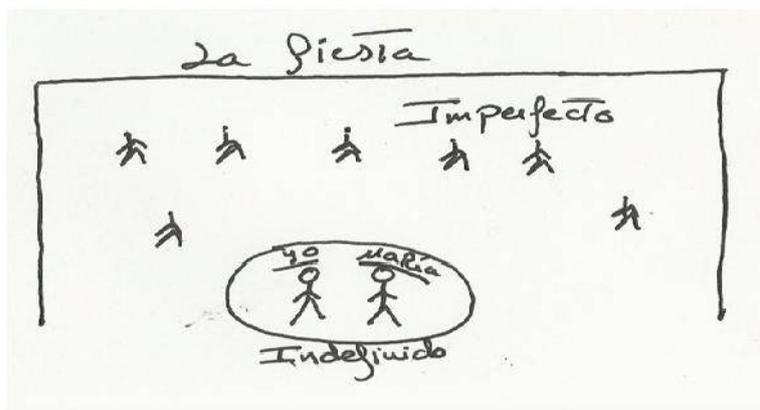
**Profesor:** (el profesor corrige) *bebía.*

Después se continúa con verbos como *beber, bailar, hablar, comer.*

**Profesor:** *entonces, vi a María. Me acerqué a ella. María y yo...* (El profesor les obliga a volver al indefinido y les corrige de nuevo (*beber, bailar, hablar, comer...*)). El estudiante sigue diciendo los verbos.

A continuación llega la explicación del profesor:

Esto es como la escena de una película. En una película hay actores principales (yo y María) y nosotros somos la acción de la película. Sin nosotros no hay historia. Pero en una película también hay más gente, que no conocemos sus nombre, que hacen cosas pero que no importan cuando empezaron a hacerlo. María y yo, los protagonistas de la acción somos el indefinido. La gente que bebía, comía, son el contexto, son el imperfecto. El profesor dibuja en la pizarra la escena, sin necesidad de realizar algo muy elaborado.



Desde entonces María y yo hemos sido novios. Es el pretérito perfecto, pues viene del pasado pero continúa en el presente.

A continuación se pide a los estudiantes que intenten la historia sólo con los imperfectos. Se darán cuenta de que al no haber acción (indefinido) la historia es imposible.

### Práctica

A continuación en parejas, tenéis que contar cómo conocisteis a un amigo, novio o novia. Tenéis que seguir el mismo esquema que la historia de la fiesta. Empezamos por el contexto y después añadimos la acción. Cada uno contará una historia a su compañero.

## CENTRO DE RECURSOS CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

### CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



#### El Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China ya tiene nombre: María Lecea

*Próximamente estaremos de celebración en el Centro de Recursos, que será bautizado con el nombre de María Lecea, una mujer que dejó una profunda huella en la enseñanza del español en China.*

María Paz Lecea López de la Osa (1922-2003) llegó a Pekín en 1955 desde Moscú con su marido, Ataúlfo Melendo, y durante más de nueve años impartió clases de español en el Instituto de Estudios Extranjeros de Pekín. En ese momento se buscaban profesores nativos para afianzar la sección de español del Instituto, y la llegada de María Lecea y otros profesionales españoles fue clave en el incremento de la calidad en la enseñanza del español de aquella época.

Durante su trabajo como profesora de español fue maestra de ilustres hispanistas, diplomáticos y altos cargos chinos: el Embajador Huang Zhijiang, el Viceministro Liu Xiliang, célebres traductores como Yin Chengdong o Dong Yansheng, los profesores Shen Shiyan o Duan Ruochuan, esposa a su vez del famoso traductor e hispanista Zhao Zhenjiang.

María Lecea volvió de nuevo a Pekín en 1985 y estuvo trabajando de nuevo en la capital china hasta 1989, cuando regresó a España. Allí vivió hasta su fallecimiento en Málaga, el uno de octubre de 2003.



西班牙，一个对各种文化开放的欧洲国家，  
欢迎外国学生的到来。



## 西班牙大学

Universidad.es

致力于国际推广西班牙大学的公立基金会

[www.universidad.es](http://www.universidad.es)

### FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web [www.universidad.es](http://www.universidad.es) los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

#### 西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD.ES

##### 致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建，是一家国有公立基金会，致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表，也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学，或是开始新的学业，或是继续学业、或是完成学业；还有些是进行科研考察，当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平，因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

在基金会的网站上 ([www.universidad.es](http://www.universidad.es))，中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外，该基金会 (Universidad.es) 还提供搜索引擎工具以便找到本科，硕士和博士不同学习级别的信息，奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。

En esta publicación bilingüe tienes toda la información necesaria si te quieres ir a estudiar a España:

- Sistema educativo español
- Universidades españolas
- Centros enseñanza de español
- Datos sobre la vida en España
- Requisitos



Ven a la Consejería y llévate una o descárgala en la Web:  
[www.mecd.es/externo/cn](http://www.mecd.es/externo/cn)





EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处